



Antes de votar, conozca a los candidatos

Before voting, meet the candidates

lavozky.com
Para más información



Fotos por La Voz de KY

El 7 de noviembre, 2006, Lexington va a elegir el próximo alcalde/alcaldesa de la ciudad. La Voz habló con ambos candidatos, la actual alcaldesa Teresa

Isaac y Jim Newberry, sobre su visión para Lexington y el rol de los inmigrantes en esta ciudad.

— Cont. Pag. 5 —

lavozky.com
Para más información



Fotos por La Voz de KY

On November 7, 2006, Lexington will elect the next mayor of the city. La Voz talked to both candidates, incumbent Teresa Isaac and Jim Newberry, about

their vision for Lexington and the role of immigrants in the city.

— Cont. Pag. 5 —

ENGLISH

La Voz de la Calle The Voice on the Street

¿Cómo celebra el Día de los Muertos?
How do you celebrate the Day of the Dead?



Fotos por La Voz

Por lo regular, no más poniendo la ofrenda. Luego hacemos pan de muerto.

Usually, we just make an offering. Then we make bread of the dead.

David, Estado de México



Fotos por La Voz

Yo, a lo antiguo. Se pone la ofrenda de lo que gusta el difunto – cerveza. Antes se ponía pulque, y pan y frutas.

I do it the old way. I put in the offering what the dead used to like – beer, before we would put pulque, and bread and fruit.

Emigdio Morales, Zacatecas, México



Fotos por La Voz

Aquí acostumbra uno a llevar los niños al "mall" y a pedir dulces. Disfrazarlos, adornar las casas con luces.

Here you get used to taking the kids to the mall and asking for candy. We dress them up and put lights on the house.

Celso Morales, Guerrero, México

Día de Muertos

Day of the Dead



Fotos por La Voz

Con exhibiciones y altares los muertos han regresado a visitarnos en Lexington.

With exhibits and altars, the dead have come to visit us in Lexington.

— Cont. Pag. 6 —

lavozky.com
Para más información

LOCAL



Fotos por La Voz

Ballet del Día de los Muertos

El ballet Bluegrass Youth celebra el Día de los Muertos presentándose en el Singletary Center.

Day of the Dead Ballet

The Bluegrass Youth Ballet celebrates the Day of the Dead through dance at the Singletary Center for the Arts.

— Cont. Pag. 7 —

Editorial

5

Noticias Locales

Antes de votar, conozca a los candidatos
Before voting, meet the candidates

9

Negocio del Mes

Panadería Aguascalientes
Aguascalientes Bakery

16

Noticias Locales

Gran número de latinos detenidos en Danville
Several Latinos detained in Danville

21

Deportes

Árbitros demandan garantías
Referees demand guarantees



Vista del bello paisaje que ofrece el condado de Elliot al este de Kentucky.

A little of the landscape that Elliot County, Kentucky has to offer.

LA VOZ DE KY
El Periódico Bilingüe del
Centro de Kentucky
Central Kentucky's Spanish-
English Newspaper

Volume 6 Number 22
Published twice a month by: La Voz Inc.

P.O. Box 54516,
Lexington, KY 40555
(859) 621-2106

English
(859) 509-2742
español

Fax: (859) 685-0399

E-mail:
lavozdeky@yahoo.com

lavozky.com

Co-Director, Editor, Public Relations:
Andrés Cruz

Co-Director, Editor, Graphic Arts:
Juan José Galicia

Managing Editor **Randi Ewing**

Contributing Columnists
Edith Ballesteros, Daisy Machado

Volunteers
Coquis Galvan, Sara Bauman

Suscripciones
(859) 621-2106

P.O. Box 54516, Lexington, KY
40555
24 Issues \$40 USD

Las opiniones y artículos publicados en La Voz pertenecen exclusivamente a su autor y no necesariamente reflejan la política editorial. *The opinions and articles published in La Voz belong exclusively to the author and do not necessarily reflect those of La Voz.* Suscripciones a través del correo cuestan \$1.50 por ejemplar. *Mailed subscriptions cost \$1.50 per issue.* La Voz se distribuye para sus lectores y su uso individual. El valor en efectivo de esta copia es de \$1.50. Personas que se llevan copias de La Voz por cualquier otra razón aparte de su uso en forma de lectura, serán propensas a persecución. *La Voz is circulated to readers for their individual use. The cash value of this copy is \$1.50. Persons taking copies of La Voz from for any reason other than for reading use are subject to persecution.* La Voz Application to Mail at Periodicals Postage Rates is Pending at Lexington, KY

Como vergonzosa se puede calificar la decisión del Presidente Bush y el Congreso de autorizar la construcción de un muro en la frontera sur. Decisión lamentable que desecha la opinión de los ciudadanos de este país-cuya mayoría se opone a tal idea.

La decisión no sorprende, pues el muro no es más que un justo monumento a la esencia misma de esta administración: la toma de decisiones unilaterales. Es decir, descarta soluciones regionales y propuestas de cooperación y desarrollo integrales en las Américas. No busca encontrar soluciones conjuntas que en realidad apunten a evaluar las raíces que alimentan la inmigración indocumentada: NAFTA, la pobreza y/o democracias que sólo responden a los intereses de los privilegiados.

Vale la pena recalcar que éste no es el primer muro que se construye durante esta administración.

De acuerdo a la Conferencia Nacional de Legislaturas Estatales, en el 2006, casi 500 piezas de legislación relacionadas con los inmigrantes han sido introducidas en las legislaturas de los estados en todo el país. Según el reporte, al menos 44 propuestas han sido aprobadas en el 2006, un ritmo que se asemeja al del 2005. En otras palabras, se institucionalizan las barreras contra los inmigrantes. El muro es la cereza en el pastel.

Por otro lado, ya son décadas en las que sin vergüenza alguna se continúan levantando los muros que acentúan las diferencias entre los que más tienen y los que no tienen nada.

La tarea radica entonces en tender puentes que nos permitan de manera inteligente fomentar nuevas soluciones ante la construcción de estas fortalezas que pretenden regresarnos a la Edad Media.

Como comunidad si no nos organizamos estaremos condenados a la intolerancia de los que toman estas decisiones. Está claro que si no acudimos a votar seguiremos viviendo como ciudadanos de segunda clase.

Parte de la solución también obliga a sumarse a las diferentes organizaciones que defienden sus derechos y abogan por una sociedad más democrática y humana que pueda derrumbar estos muros de la vergüenza.

ENGLISH

The decision of President Bush and the Congress to authorize the construction of a wall along the southern border is shameful. It is a lamentable decision that ignores the opinion of the citizens of this country, the majority of whom oppose the idea.

The decision is not surprising, since the wall is a fitting monument to this administration's habit of taking unilateral decisions. In other words, they overlook regional solutions and suggested cooperation and comprehensive development in the Americas. It does not look for shared solutions that would target the true roots of undocumented immigration: NAFTA, poverty and/or democracies that only respond to the interests of the privileged.

It is worth mentioning that this is not the first wall to be built during this administration.

According to the National Conference of State Legislatures, in 2006, almost 500 pieces of legislation concerning immigrants have been introduced in state legislatures around the country. Thus far, at least 44 bills have been enacted in 2006, a pace that closely resembles that of 2005. In other words, barriers to immigrants are institutionalized. The wall is the cherry on top.

On the other hand, for decades those without conscience have been raising walls that accentuate the differences between those who have and those who have not.

Our work, then, is to build bridges that allow us, in an intelligent way, to create new solutions when faced with these structures that take us back to the Middle Ages.

As a community, if we do not organize ourselves we will be condemned to deal with the intolerance of those who make the decisions. It is clear that if we do not vote, we will continue living as second-class citizens.

Being a part of the solution also obliges us to get involved with different organizations that defend our rights and advocate for a more democratic and humane society that can knock down these shameful walls.

LEJOS DE CASA, CERCA DE TU CORAZÓN.

"© Photographer: Antonio Negrão | Agency: Dreamstime.com"

**LOS
MEJORES
36** CANALES
EN
ESPAÑOL

POR SOLO
\$14⁹⁹ al mes
por 10 meses

dish
LATINO

Elige tu paquete de
películas favorito
HBO **cinemax**
SHOWTIME **STARZ**
gratis por 3 meses

**Instalación
GRATIS
en hasta 4
habitaciones**

**DVR
sin costo
adicional**

**Y MUCHOS
CANALES MÁS...**

SUSCRÍBETE YA!

DIAMOND ELECTRONICS

1-866-595-6327

Servicio en español - English Service

7 días a la semana - 7 days a week 24 Horas - 24 Hours



EN DishLATINO, TODO EL FÚTBOL... TODO EL AÑO.

DishLATINO con más clientes Hispanos que cualquier otro proveedor de televisión vía satélite o cable en los Estados Unidos.

Esta oferta requiere la participación en la promoción Digital Home Advantage. Cualquier ahorro en la programación de definición estándar requiere la suscripción al paquete DishLATINO ó superior. El cliente debe llenar y enviar por correo la forma de redención con una copia de su estado de cuenta. El cliente recibirá \$10.00 de crédito cada mes, por 10 meses consecutivos. Viste www.dishnetwork.com/100back para más información. Después del periodo de programación gratuita del paquete de películas, el cliente debe llamar para cambiar la programación a un paquete menor, de lo contrario se aplicará el precio del paquete de películas.

Digital Home Advantage: Pague \$49.99 por activación y reciba un crédito de \$49.99 en su primer estado de cuenta con la compra de 18 meses de programación calificada. Se requiere número de Seguro Social, tarjeta de crédito válida, aprobación crediticia. Si el servicio es cancelado antes de culminar los 18 meses, un cargo no mayor a \$240 o \$13.33 por mes cancelado aplicará. Si el suscriptor cancela el servicio en menos de los 30 días después de la activación, los pagos realizados por el suscriptor a DISH Network (incluyendo tarifa de activación, cargos mensuales de programación) serán reembolsados y el suscriptor no será sujeto a cargos de cancelación. El reembolso excluye los cargos de pago por evento, cargos por "video on demand", cargos por actualizaciones a los equipos y pagos hechos a los técnicos durante el proceso de instalación. El equipo debe ser devuelto a DISH Network si el servicio de programación es cancelado.

Hay un límite de 4 receptores por cuenta. Precio mensual por paquete incluye \$5.00 ó \$6.00 por renta del primer receptor. Un cargo mensual de \$5.00 ó \$6.00 se aplicará por receptores adicionales al primero, basado en el modelo seleccionado. Se aplicará un cargo por acceso de programación de \$5.00 al mes por cada receptor de dos sintonizadores. Este cargo no se aplicará mensualmente si los receptores están continuamente conectados a una línea telefónica. Cargos por mejora de equipo pueden aplicar en modelos de receptores seleccionados y aplicarán al segundo receptor DVR (Videograbadora Digital). Se cobrará un cargo mensual de \$5.98 por el servicio DVR de DISH Network por cada receptor de videograbadora digital (DVR).

Oferta termina el 01/31/07 y está disponible en los Estados Unidos para clientes residenciales nuevos de DISH Network. Todos los precios, paquetes y programación están sujetos a cambios sin previo aviso. Impuestos locales y estatales pueden aplicar. Cargos por el alquiler del equipo y la programación pagarán impuestos por separado, donde aplique. La programación y otros servicios provistos por DISH Network están sujetos a los términos y condiciones de la promoción y Acuerdo Residencial del Cliente (Residential Customer Agreement), disponible en www.dishnetwork.com o a solicitud expresa. Los paquetes de canales locales vía satélite están disponibles sólo para clientes que residan específicamente en el área de mercado designada (DMA-Designated Market Area). Ciertos canales locales podrían requerir una antena adicional de DISH Network, la cual será instalada sin costo adicional con suscripción a canales locales. El número de Seguro Social se usa para obtener la aprobación de crédito y no será concedido a terceras partes con la excepción de propósitos de verificación y cobranza solamente o si son requeridos por entidades gubernamentales. Todas las marcas de servicio y registros pertenecen a sus dueños respectivos.



La Moda

Su mejor opción en ropa de ceremonias

Elegantes y lindos vestidos para completar el ajuar de Quinceaños, Novias, Presentación, Bautizo y toda ocasión especial. Confeccionados con finas telas, encajes y bordados.

Elija entre bellas creaciones de recuerdos, sets de brindis, ramos, coronas y otros accesorios para su ceremonia. Ordenes especiales para centros de mesa e invitaciones en español estan disponibles.

También encontrará nuestro surtido de materiales y encajes para sus recuerdos. Servicio de impresión para listones.

***VISÍTENOS Y CONOZCA POR QUE SOMOS SU MEJOR OPCIÓN EN CEREMONIAS...**

**1771^{1/2} Alexandria Dr.
Lexington, KY 40504 (859) 278-5201**

SEMIA Recluta miembros

SEMIA Recruits members



Foto por La Voz de KY

LEXINGTON - La junta directiva de la Asociación de Intérpretes Médicos del Sureste durante una cena ofrecida a instituciones y organizaciones relacionadas con el campo de la salud.

LEXINGTON - The board of directors of the Southeast Medical Interpreters Association during a dinner offered to institutions and organizations working in health services.

ENGLISH

Sucursales:

Lexington Main: 360 E Vine St.

281-2120

Beaumont: 3061 Fieldstone Way

224-8292

(Yolanda Saucedo contacto en español)

Central Baptist: 1780 Nicholasville Rd

276-2557

Lansdowne: 3329 Bates Creek

2693448

Blazer Parkway : 3285 Blazer
Parkway

263-2290



**Nosotros
apoyamos
sus jugadas...**

**Para que usted
cumpla sus metas.**

**Carlos y Yolanda
le atenderán en español**

En el Banco BB&T hacemos

equipo con usted, le apoyamos

y satisfacemos sus

necesidades bancarias

Lo queremos como nuestro cliente.

Equal Housing Lender Member FDIC © 2003 BB&T BB&T.com



Trabaja. Ahorra. Invierte

BB&T
el banco que nos *apoya*



Por/By: Andrés Cruz
lavozdeky@yahoo.com

ENGLISH

1-¿Por qué la gente debe votar por usted?

Yo creo que es importante que la gente vote por mí porque he trabajado muy duro tratando de asegurarme que existan oportunidades en nuestra comunidad para todos. Estoy intentando organizar un programa para generar negocios latinos. Hemos solicitado un fondo de ayuda económica del Departamento de Trabajo de los Estados Unidos pretendiendo lograrlo. Pienso que he mostrado que siempre me he asegurado de tener oportunidades recreativas para la gente. Ayudé con las ligas de béisbol y fútbol [Latino]. Ayudé a crear la Fiesta Latina, la cual ganó un premio nacional. Y pienso que la gente busca por una alcaldesa que es accesible a todos. Creo que cuando miras a los cuatro años pasados en Lexington he cumplido cada promesa que hice anteriormente. Logré una ciudad más segura, más próspera, más saludable. El gobierno funciona de manera más eficiente, con mayor responsabilidad. Creo que la gente busca por una líder que actualmente tenga un historial comprobado.

2-¿Cuál es su visión para Lexington?

Mi visión para los siguientes cuatro años es que cada niño y niña que crezca en Lexington, sin importar quienes son sus padres o en que barrio vivan, tengan igual oportunidad de adquirir su propia vivienda, iniciar su propio negocio y obtener la misma educación. Pienso que ese es el sueño americano y cualquier persona tiene derecho a eso.

3- ¿Cuál piensa usted es la contribución de los inmigrantes y latinos(as) al condado de Lexington-Fayette?

Lexington ha sido muy bendita de tener una población diversa y la comunidad latina ha creado muchos negocios que empujan hacia arriba nuestra economía. Tenemos muchos dueños de negocios pequeños y ese es el motor que empuja nuestra economía. Además, yo aprecio su ética de trabajar duro y el amor por la familia, esos son valores que compartimos. Es importante para nuestros niños y niñas que crecen en Lexington ver como es el mundo, el mundo entero. Entre más diversidad tengamos en Lexington, más serán los niños que creciendo en Lexington verán como es el mundo real.

4-¿Por qué es importante para los latinos votar?

Si usted no vota usted deja que alguien más dicte las reglas de su vida. La gente tiene tanto poder en el voto; no se dan cuenta y no se unen y lo usan. Usted puede controlar su propio destino cuando vota, cuando usted no vota entrega todo el poder que usted tiene sobre su vida.

1-Why people should vote for you?

I think is important for people to vote for me because I have worked very hard to try make sure that there is economic opportunity in our community for everybody. I am trying to put together a Hispanic business incubator. We have submitted a grant with the US Labor Department trying to do that. I think I have shown that I always try to make sure we have recreational opportunities for people. I helped with [the Latino] baseball and soccer leagues. I help to put together the Fiesta Latina, which won a national award. And I think people are looking for a mayor that is accessible to everyone. I think, when you look to the past four years in Lexington, I have delivered on every promise that I've made before. I made our city safer, it's more prosperous, it's healthier, and it's greener. Our government is run more efficient, we are more accountable. I believe people are looking for a leader that actually has a proven record.

2- What is your vision for Lexington?

My vision for the next four years is that every child that grows up in Lexington, no matter who the parents are, or what neighborhood they live in, has an equal shot at owning their own home, starting their own business and getting equal education. I think that is the American Dream and everyone is entitled to it.

3-What do you think is the contribution of immigrants and Latinos to Lexington-Fayette County?

Lexington is very blessed to have a diverse population and the Latino community has started many businesses that are driving our economy. We have lots of small business owners and that's really the engine that drives our economy. And so, I appreciate the hard work ethic and the love for family, those are values that we share. It is important for our children who grow up in Lexington to see what the world looks like, the whole world. The more diversity we have in Lexington, the more our children who grow up in Lexington will see what the real world looks like.

4- Why is important for Latinos to vote?

If you don't vote you just let somebody else make the rules for your life. People have so much power in the vote; they do not realize it and they do not band together and use it. You can control your own destiny when you vote, when you don't vote you just give up all power over your life.



1-¿Por qué la gente debe votar por usted?

Lexington necesita un cambio fundamenteal en su gobierno local. Hemos visto cuan pobre el gobierno local se ha desempeñado durante los años recientes. Hemos visto todos los altercados y asperezas entre la alcaldesa y el consejo municipal. Hemos visto cheques sacados de archiveros que estaban allí, en algunos casos, por más de dos años. Hemos visto el año fiscal pasar y nos han dicho durante todo el año que no hay el dinero necesario para pagar policías y bomberos y luego llegar al final de año y descubrir que tenemos dinero de sobra. Entonces, por todas esas razones Lexington necesita un cambio en la manera en que administra sus negocios.

2-¿Cuál es su visión para Lexington?

Lexington puede ser un lugar prominente en el mundo. Tenemos un panorama espectacular que nos rodea, tenemos gente maravillosa. Tenemos una fuerza de trabajo bien educada, tenemos dos grandes instituciones académicas aquí mismo en el corazón de nuestra ciudad, somos el centro de actividad económica para el centro y el oeste de Kentucky, y espero que pronto se convierta en un centro nacional de salud. Espero que continúe siendo la capital de los caballos en el mundo, pero también espero que seamos reconocidos por nuestros corazones y cultura. Lexington tiene un capital activo tremendo; solamente tenemos que promoverlo más efectivamente alrededor del mundo.

3- ¿Cuál piensa usted es la contribución de los inmigrantes y latinos al condado de Lexington-Fayette?

Todos nosotros somos inmigrantes, algunos solamente un poco más recientes que otros. América tiene una historia de ser una gran fusión de culturas. Yo espero que esa historia continuará. Localmente, existen muchas personas que han llegado aquí debido a la industria equina y han realizado grandes contribuciones a nuestra comunidad. Espero que eso continúe en los años por venir.

4-¿Por qué es importante para los latinos votar?

Por todas las misma razones que es importante para cualquiera votar. Es nuestro deber cívico, es nuestra oportunidad de influenciar la manera en que se toman las decisiones a nivel local, estatal y federal. Si la gente no vota la calidad de decisiones que son hechas por los líderes de gobierno no serán tan efectivas como si todas las personas votaran.

ENGLISH

1 - Why people should vote for you?

Lexington needs fundamental change in its local government, we have seen how poorly local government has performed over the last few years. We have seen all the bickering and acrimony between the mayor and the council. We have seen checks being pulled out of file cabinets after having being there for more than, in some cases, two years. We have seen the fiscal years go by when we have been told all year long that we do not have the money necessary to pay police officers and firefighters and yet we get to the end of the year and we have millions of dollars left over. So, for all these reasons Lexington needs a change in the way we do business.

2- What is your vision for Lexington?

Lexington can be a prominent place in the world. We have a spectacular landscape that surrounds us, we have some wonderful people. We have a very educated workforce, two great academic institutions right in the heart of our city, we are the economic hub for Central and Eastern Kentucky, and I hope it soon will become a national health center. I expect we will continue to be the horse capital of the world, but also I hope we are recognized for our hearts and culture. Lexington has tremendous assets; we only have to promote them more effectively around the world.

3-What do you think is the contribution of immigrants and Latinos to Lexington-Fayette County?

All of us are immigrants, some just more recent than others. America has a history of being a great melting pot. I hope that history will continue. Locally, there are a lot of folks that have come here because of the horse industry and have made great contributions to our community. I expect that it will continue in years to come.

4- Why is important for Latinos to vote?

For all the same reasons that is important for anybody else to vote. It is our civic duty, it is our opportunity to influence the way decisions are made at the local, state and federal level. If people don't vote, the quality of decisions that are made for government leaders will not be as effective as if everyone votes.

Escuche las entrevistas completas en:

Listen to the complete interviews at:

www.lavozky.com



Regresan altares de muertos a Léxington

Por/By: Randi Ewing.

LEXINGTON - “Es cuando uno recuerda a la gente que murió en el pasado o en tu familia”, dice Osvaldo Vega un estudiante de sexto grado acerca de la celebración del Día de los Muertos. Osvaldo construyó varios dibujos de esqueletos representando a sus abuelos para colocarlos en el altar de la biblioteca Village.

Osvaldo fue uno de los varios niños y niñas ayudando en la biblioteca Village a preparar su altar comunitario como parte del programa *Ofrendas*, una exhibición de altares y fotografías en celebración del Día de los Muertos realizada por el Centro de Artes Vivas y Ciencias de Léxington.

Los otros dos sitios para la exhibición del proyeccto *Ofrendas* fueron el Museo de Historia de Léxington y el Centro Singletary para las Artes. Ambos lugares presentaron altares que abarcaron desde lo tradicional hasta lo artístico y lo político realizados por artistas de ascendencia mexicana y no-mexicana.

En el Centro Singletary para las Artes, la artista Diane Khalo colocó un altar tradicional con pinturas en lugar de fotografías. “Me encanta que estamos invitando gente que ha dejado esta vida a que vengan a visitarla”, dice Kahlo, originaria de California.

En toda la ciudad, los altares muestran una mezcla de la cultura mexicana y otras culturas así como la integración de las muchas culturas que constituyen la vida en el Bluegrass.



La biblioteca Village en pleno proceso de la creación de su altar. *The Village Library in the middle of creating their altar.*

Day of the Dead altars return to Lexington

ENGLISH

LEXINGTON - “It’s when you remember the people who died in the past or in your family,” says sixth grader Osvaldo Vega of the celebration of the Day of the Dead. Osvaldo had made several skeleton pictures representing his grandparents to place on the Village library altar.

Osvaldo was one of several children helping the Village Branch prepare its community altar as part of the Living Arts and Science Center program *Ofrendas*, An exhibition of altars and photographs in celebration of Día de los Muertos.

The other two exhibition sites for the *Ofrendas* project were the Lexington History Museum and the Singletary Center for the Arts. Both sites feature altars ranging from traditional to artistic to political by artists of both Mexican and non-Mexican backgrounds.

At the Singletary Center for the Arts, artist Diane Kahlo placed a traditional altar with paintings instead of photographs. “I love that we’re inviting the people who’ve left this life to come visit it,” said Kahlo, originally from California.

Across the city, the altars show a mixture of Mexican and other cultures as well as a growing integration of the many cultures that make up life in the Bluegrass.



Diane Kahlo esperó poder crear la imagen de una madre universal con una pintura de su madre.

Diane Kahlo hoped to create the image of a universal mother with a painting of her own mother.



Un altar creado por Agustín Zárate y su hermana, Ana Bella Zúñiga, nativos de Veracruz, México.

An altar created by Agustín Zarate and his sister, Ana Bella Zuniga, natives of Veracruz, México.



Altar tradicional de Jacobo y Janice Aragón con tres niveles representando el Mundo Subterráneo, a Tierra y el Cielo.

A traditional altar by Jacobo and Janice Aragon with three levels, representing the Underworld, Earth and Heaven.



Anne Allen and Yasmin Carbajal honraron a sus abuelos. Anne Allen and Yasmin Carbajal honored their grandparents.

KCCIR visita Danville

KCCIR visits Danville


ENGLISH

DANVILLE-La abogada Rachel Newton de la Coalición de Kentucky para una Reforma Integral de Inmigración(KCCIR, por sus siglas en inglés) conversa con la cerca de 40 miembros de la comunidad del condado de Boyle el 25 de octubre anterior. El evento presentó una sesión educativa y abrió la posibilidad de crear una capitulo de esa organización en esa ciudad.

DANVILLE- Rachel Newton, a lawyer with the Kentcky Coalition for Comprehensive Immigration Reform(KCCIR) addressing a group of almost 40 people in Boyle County on October 25. The event presented a educational session y opened the possibility of starting a chapter in that city.

Bautizo de Lizandro Montejo

Baptism of Lizandro Montejo


ENGLISH

Lizandro Montejo, de un año de edad, residente de Léxington, celebró el pasado 21 de octubre su bautizo de la fé católica.

Lizandro Montejo, one year old, resident of Lexington, celebrated his baptism in the Catholic faith on October 21, 2006.



**Es absurdo pensar
que todos necesitamos
la misma cuenta.**

PNC tiene cuentas distintas para gente distinta:

Cuenta de Cheques Gratuita: Sin balance mínimo, sin cargos mensuales y con la tarjeta PNC Visa® Check Card es fácil disfrutar el Programa de Recompensas de Visa Extras donde puedes acumular puntos y canjearlos por grandes recompensas.

Cuenta de Cheques Performance: Puedes acumular intereses en tu balance, aprovechar los ATMs gratuitos y los bonos en las tasas de interés para ciertos Certificados de Depósito y IRA CDs de PNC Bank.*

Cuenta de Cheques Performance Select: Incluye los beneficios de la Cuenta de Cheques Performance, además de transferencias bancarias domésticas y hasta 5 Cuentas Money Market o de Ahorros gratuitas.*



1-866-HOLA-PNC www.pnc.com/espanol

*PNC no aplicará cargos por usar ATMs que no sean de PNC en las cuentas de Cheques Performance y Performance Select. Además se le reembolsará automáticamente los cargos por usar ATMs de otros bancos. PNC Bank, **Miembro/Member FDIC.** ©2006 The PNC Financial Services Group, Inc. Todos los derechos reservados.

NEGOCIO DEL MES

Panadería Aguascalientes

Con el sabor de nuestro pueblo

Por/By: Randi Ewing

lavozdeky@yahoo.com

Hace ocho años que la familia Hernández, originaria de Aguascalientes, México, se mudó de Chicago a Lexington y abrió el Supermercado Aguascalientes en la calle de Alexandria Drive. El negocio prosperó y la tienda de abarrotes se expandió con la llegada de más gente procedente de México buscando los sabores de su patria. En 2003, para satisfacer esos antojos de comida y tradiciones, la familia Hernández abrió la Panadería Aguascalientes al lado de la tienda de abarrotes.

“Recibimos muchas peticiones de la gente, querían pan fresco y caliente”,

Empezamos a abrir a las seis de la mañana porque muchos trabajadores de las granjas o de la construcción paran para llevar pan caliente y tomar café”.

dice Nora Hernández, hija del dueño y encargada de las tiendas.

Al principio la panadería producía los típicos panes y panecillos frescos de México, pero pronto la producción se expandió para hacer pasteles de cumpleaños, bodas, churros y helados.

Las paredes de la panadería están decoradas con imágenes de pasteles de cumpleaños con personajes de caricaturas populares a manera de murales, a mismo tiempo sale de la cocina un dulce y cálido aroma. Los empleados de la panadería son tres panaderos y dos reposteros, pero con

ellos es suficiente para atender a cientos de latinos y no latinos en el vecindario.

Hernández dice que han tenido éxito con la comunidad Latina y no Latina, incluso con los estadounidenses a quienes les gusta comprar galletas dulces y grandes.

La panadería abre a las 6 a.m. “Empezamos a abrir a las seis de la mañana porque muchos trabajadores de las granjas o de la construcción paran para llevar pan caliente y tomar café,” explica Hernández. Ella dice que hace unas semanas, cuando inició el clima frío, comenzaron a ver más gente que hacía una parada en la panadería.

Para aquellos mexicanos tradicionales quienes todavía cenan con pan y café, la panadería cierra hasta las 10 p.m. Hernández dice que es bonito ver que hay gente que continúa con estas costumbres típicas de México.

Esta semana, la panadería prepara el tradicional pan de muerto para vender durante las celebraciones del día de los muertos.

Juan Martínez, nativo de Michoacán, y ha preparado pan de muerto durante los últimos veinte años. Martínez era panadero en México, él ha vivido en Kentucky por un año y medio. A diferencia de lo que se hace en México, aquí los panaderos que hornean pan para el día de muertos, también incorporan imágenes de Halloween, añadiendo formas de calabazas a las tradicionales calaveras. Para él, el pan de muerto es el que mejor sabor tiene, porque solo se come una vez al año.

“Es satisfactorio poder traer un poco de la tradición del lugar de donde vengo,” dice Hernández sobre el pan de muerto.

La panadería “Aguascalientes” está localizada en el número 1400 de Alexandria Drive. Tienen otro establecimiento en New Circle Road atrás de la estación de autobuses Greyhound, y acaban de abrir otra panadería en Woodhill Drive y New Circle.

BUSINESS OF THE MONTH

Aguascalientes Bakery

With the taste of our people



Fotos por La Voz

Panadería Aguascalientes ubicada en 1400 Alexandria Drive en Lexington.

Aguascalientes Bakery located at 1400 Alexandria Drive in Lexington.

ENGLISH

Eight years ago the Hernandez family, originally from Aguascalientes, Mexico, moved to Lexington from Chicago and opened the Aguascalientes Supermarket on Alexandria Drive. Business boomed and the grocery expanded as new arrivals from Mexico went in search of the taste of home. In 2003, to satisfy cravings for food and tradition, the Hernandez family opened Aguascalientes Bakery next door to the grocery.

“We were getting a lot of requests from

We started opening at six in the morning because a lot of workers who work on farms or in construction would stop and get warm bread and coffee.”

people for warm, fresh bread,” says Nora Hernandez, daughter of the owner and manager of the stores.

At first the bakery produced the typical fresh breads and rolls of Mexico, but it soon expanded into making birthday and wedding cakes, and selling churros and ice cream.

On the walls of the bakery, images of birthday cakes with familiar cartoon characters are painted like murals and sweet, warm aromas float out of the kitchen. The bakery employs three bakers and two cake makers, but it serves

hundreds of Latinos and non-Latinos in the neighborhood.

Hernandez says they have been successful with the Latino and non-Latino community, adding that Americans like to buy the big, sweet cookies.

The bakery opens early at 6 a.m. “We started opening at six in the morning because a lot of workers who work on farms or in construction would stop and get warm bread and coffee,” explains Hernandez. She says a few weeks ago, when the cold weather set in they started seeing even more people in the cozy shop.

For those traditionalist Mexicans who still make their dinner of bread and coffee, the bakery stays open until 10 p.m. Hernandez says it is nice to see people still following customs from home.

This week, the bakery is preparing the traditional pan de muerto or bread of the dead to sell for Day of the Dead celebrations.

Juan Martinez, originally from Michoacan, has been preparing pan de muerto for the last 20 years. A baker in Mexico, Martinez has lived in Kentucky for a year and a half. Unlike in Mexico, here the breads he makes for Day of the Dead also incorporate images from Halloween, adding pumpkin shapes to the traditional skeletons (calaveras). For him, the pan de muerto is a better tasting bread, because you only make it once a year.

“It’s satisfying that you can bring back a little of the tradition of where you come from,” says Hernandez of the sweet bread of the dead.

Aguascalientes bakery is located at 1400 Alexandria Drive. They have another location on New Circle Road behind the Greyhound bus station, and they have just opened a new bakery at Woodhill Drive and New Circle.



Fotos por La Voz



Compras Fáciles. Sin Devoluciones.



Su oportunidad de ganar cualquier precio en los juegos scratch-off pueden variar de acuerdo al número actual de boletos impresos; los boletos pueden continuar ser vendidos después de que algunos precios, incluyendo todos los premios mayores, hayan sido reclamados.



kyllottery.com

Winburn Square Apartments

- Increíble pero cierto
- Sólo \$99 el primer mes
- Todos los servicios incluidos
- Alquile ya su departamento en Winburn Square



Promoción Especial:
Para pasarse a nuestros departamentos
(859) 299-1911

Aproveche Nuestra Oferta!!!!

1 Habitación \$470 - 2 Habitaciones \$570

1218 Winburn Dr Lexington, KY 40511 - Horario 9:00 AM - 4:00 PM

EHO (Igualdad de oportunidad en vivienda)

Café Bilingüe | Biligual Cafe

Llena expectativas

Meets expectations

Por: La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

By: La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

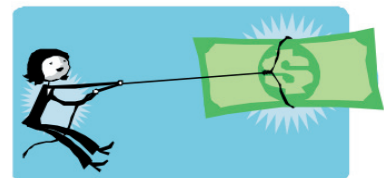


LEXINGTON-La señora Wanda fue una de las participantes del Café Bilingüe el pasado 21 de octubre en la Biblioteca Village. El programa explora los lenguajes, inglés y español, en un ambiente dinámico. El programa se lleva a cabo el tercer sábado de cada mes a partir de las dos de la tarde.

LEXINGTON – Wanda was one of the participants at the Bilingual Cafe on October 21 at the Village branch of the Public Library. The program explores English and Spanish in a dynamic environment. The program is held at 3 p.m. the third Saturday of each month.

ENGLISH

¿¿¿Cansado de perder plata pagándole al casero???



¡¡¡Empiece a pagar por su casa propia!!!!
¡¡¡Nuestros servicios son gratis para usted y su familia!!!!

Community Ventures Corporation es una organización comunitaria sin fines de lucro. Esto significa que nuestro fin no es ganar dinero, sino ayudar a la comunidad. Community Ventures Corporation habla su idioma y lo quiere ayudar a que pueda hacer realidad el sueño de la casa propia en los Estados Unidos.

Nuestra organización está respaldada por años de servicio y experiencia, así como por las organizaciones que nos financian y apoyan. Con nosotros usted puede tener la seguridad de que no le quitaremos su dinero, le diremos la verdad, no lo forzaremos a nada, no divulgaremos información confidencial ni le trataremos de vender algo más al final de nuestros servicios.

¡¡¡Venga a Community Ventures Corporation, y verá que su casa propia está más cerca de lo que usted cree!!!
Llame a los teléfonos 859-231-0054, 859-977-0133 o 1-800-299-0267 y pregunte por Nidia Pecol

Requisitos:

- Haber vivido un mínimo de 2 (dos) años en el área de Kentucky (sea en el condado donde reside actualmente o en los condados circundantes). Haber vivido un mínimo de 12 meses consecutivos en la misma dirección que consigne al momento de inscribirse en el programa.
- Tener un mínimo de 2 (dos) años de empleo continuo verificable, en ocupaciones similares; mínimo 6 meses en el mismo empleo o con el mismo empleador en su empleo actual.
- Declaración de impuestos a la renta (tax return) de los últimos dos años.
- Formulario W-2 o formulario 1099 de los dos últimos años (este es el formulario que el empleador le da para que usted pueda preparar su declaración de impuestos o "tax return").
- Boletas de pago ("paystubs", talones de cheque, comprobante del pago que recibe en el trabajo, etc.) de los últimos 2 meses.
- 3 (TRES) formas de identificación: una de las obligatorias y dos de cualquiera de las alternativas.
 - Obligatorias: (UNA de las siguientes)
 - Tarjeta de Residencia permanente (Green Card)
 - Tarjeta o carta de Número de Identificación Personal Tributaria (Tax ID o ITIN)
 - Tarjeta de Seguro Social + un documento emitido por el gobierno de los Estados Unidos (permiso de trabajo, etc)
 - Alternativas: (DOS de cualquiera de estas)
 - Identificaciones originales del país de origen (Matrícula Consular, Tarjeta de Elector, Licencia de Conducir, Tarjeta Militar, Documento de Nacional de Identificación, Libreta Militar, Partida de Nacimiento, pasaporte, etc.)

Incluso si no aún no tiene ninguno de los requisitos dénos una llamada. ¡¡¡Muy probablemente podamos orientarlo en la dirección correcta para que en un futuro cercano también podamos ayudarlo a tener su casa propia!!!!



Community Ventures Corporation



NOTA: El cliente sólo paga por su reporte de crédito. El proceso está sujeto a calificación. Hay algunas restricciones.

Candidato Latino motiva participación

Por: Randi Ewing
lavozdeky@yahoo.com

"Hoy en día ví la necesidad de que nosotros los latinos, si vamos a vivir en este país debemos participar también . . . porque después no nos podemos quejar a quienes eligen para uno", dice Pedro Castillo, un candidato para alcalde de la ciudad de Richmond, Kentucky.

Castillo, nacido en Venezuela, ha vivido en los Estados Unidos por 30 años y enfrentará a la actual alcaldesa de Richmond el 7 de noviembre. Sin experiencia política previa, Castillo dice que él buscará trabajar junto con la gente de Richmond para resolver los problemas que encara esa ciudad.

"El problema también es mío porque soy miembro de esta comunidad y hay que resolver los problemas tanto del racismo como el problema de la sobre-fuerza de la policía, o el problema de las drogas".

Con el incremento de latinos viviendo en los Estados Unidos, mucha gente espera un aumento en la participación latina en las urnas y en posiciones de influencia. En el 2005, el condado de Los Ángeles en California eligió a su primer alcalde mexicano-americano, Antonio Villaraigosa.

En camino a las elecciones congresionales de medio-término y de las elecciones por la alcaldía aquí en Lexington, una reforma de inmigración ha sido un tema importante para los candidatos. Grupos en pro de los inmigrantes y a favor de una reforma de inmigración justa han patrocinado eventos para motivar a los latinos a registrarse para votar.

"Si usted no vota, usted no tiene influencia en nada", dice Rudy Cruse de la Coalición de Kentucky por una Reforma Integral de Inmigración. "Estamos a dos elecciones presidenciales de que los ciudadanos latinos nacidos en los Estados Unidos puedan votar. Me preocupa que van a crecer con la misma apatía de sus padres que no pueden votar o participar. Al menos que aprendan de la importancia del voto vamos a perder otra generación".

Castillo, esperando seguir los pasos del alcalde californiano, motiva a todos los latinos a involucrarse en sus comunidades.

"Tenemos que participar. No solamente venir aquí a trabajar," dice. "Yo recomiendo que todo al que venga aquí, no importa su situación, que participe. Que no tenga miedo".



Foto por La Voz de KY

Latino candidate encourages participation

By: Randi Ewing
lavozdeky@yahoo.com

ENGLISH

RICHMOND, KY - "Today I see that we Latinos, if we are going to live in this country, we should also participate . . . because later we cannot complain about who they elected for us," says Pedro Castillo, a mayoral candidate for the city of Richmond, Kentucky.

Castillo, originally from Venezuela, has lived in the United States for 30 years and will face off against the incumbent mayor of Richmond on November 7th. With no previous political experience, Castillo says he will look to the people of Richmond to work together to resolve issues that the town faces.

"The problem is mine too, because I am a member of this community and we need to solve the problems, whether they be ones of racism, or the problem of police abusing their power or the drug problem," he says.

With the increase of Latinos living in the United States, many people expect an increase in Latino participation at the polls and in positions of influence. In 2005, Los Angeles County in California elected its first Mexican-American mayor, Antonio Villaraigosa.

In the lead up to the mid-term Congressional elections and the mayoral elections here in Lexington, immigration reform has been an important issue for candidates. Local advocacy groups in favor of just immigration reform have held events to encourage Latinos to register to vote.

"If you don't vote, you have no say about anything," says Rudy Cruse of the Kentucky Coalition for Comprehensive Immigration Reform. "We are two presidential elections away from American-born Latino citizens being able to vote. I worry that they will grow up with the same apathy as their parents who can't vote or participate. Unless they are taught the importance of voting, we will lose another generation."

Castillo, hoping to follow in the Californian mayor's footsteps, encourages all Latinos to get involved in their communities.

"We have to participate, not just come here to work," he says. "I recommend that anyone who comes here, no matter the situation, participates. Don't be afraid."



Odontología Preventiva y de Limpieza

Coronas y Puentes

Amalgamas para caries

Dentaduras parciales y completas

Blanqueamiento de dientes en consultorio y para realizar en su hogar

859-253-3242

556 North Broadway Lexington, KY 40508

Carrie B. Brown

DMD, PSC

Odontología Cosmética y Familiar

¡Hablamos Español!



Iglesia Puerta del Cielo, Inc.

1935 Dunkirk Dr., Lexington, KY. 40504

Martes
Oración 7:00pm

Jueves
Estudio Bíblico 7:00pm

Sábados
Reunión de Jóvenes 7:00pm

Sábado
Reunión de Damas

Domingo
Escuela Dominical 10:00am
Alabanza y Adoración 11:15am
Servicio Evangélico 6:00pm




Tel. 859.254.3719, Fax. 859.254.0749



El cuidado de su auto en nuestro negocio

- Diagnósticos Computarizado-Servicio de Frenos
- Reemplazo del Motor-Afinación completa/Mantenimiento
- Aire acondicionado/Servicio y reparación
- Reparación de Transmisión-Análisis eléctrico
- Inspecciones antes de comprar auto
- Mayoría de reparaciones grandes

259-1692

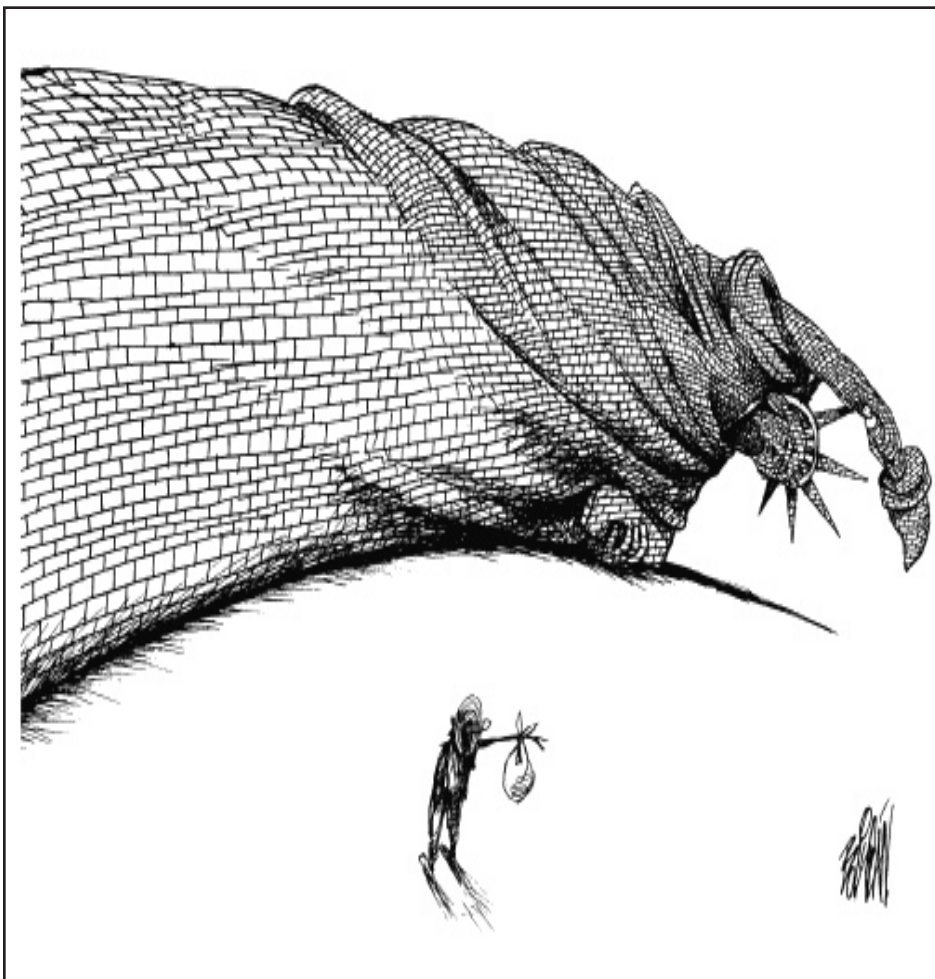
721 N. Broadway- Lexington, KY 40508



Técnicos Certificados




Caricaturistas / Cartoonists



Artista : Angel Boligan
Atribución : El Universal

Pinochet bajo arresto domiciliario

BBC

Santiago-El ex gobernante militar chileno, Augusto Pinochet, fue puesto bajo arresto domiciliario este lunes, según fuentes judiciales.

Pinochet, de 90 años, fue procesado por crímenes cometidos en el centro de detención Villa Grimaldi tras el golpe de estado del 11 de septiembre de 1973 que le llevó al poder.



Cortos Latinoamericanos

Toma Violenta de Oaxaca

Ante la incursión de la policía federal mueren tres pobladores y periodista, además 50 detenidos

La Jornada, UNAM

Oaxaca, Oax.- La Policía Federal Preventiva (PFP) ocupó este domingo 29 de octubre desde las 2 de la tarde la ciudad capital de Oaxaca y el centro histórico, después de romper barricadas con tanquetas que arrojaron agua a presión, disparar armas de fuego, arrojar decenas de gases lacrimógenos y enfrentarse, durante más de dos horas, con colonos de San Jacinto Amilpas y brigadistas de la barricada de Canal 9. En la ocupación cayeron el enfermero del IMSS Jorge Alberto López Bernal, el profesor Fidel García y un menor de 14 años aproximadamente, aún no identificado. El periodista Brad Will, 36 años, de Indymedia, murió dos días antes resultado de la represión.

Aunque la Asamblea Popular de los Pueblos de Oaxaca (APPO) abandonó el zócalo capitalino a las 19 horas y se replegó a la Ciudad Universitaria, luego de una fallida negociación telefónica con la Secretaría de Gobernación, la persecución de ciudadanos que exigen la caída del gobernador Ulises Ruiz se extendió por la noche a las colonias



Foto por Indy Media

cercanas a la capital, como Santa Rosa, en el Parque del Amor, situado en el puente Porfirio Díaz, así como en la calle Valerio Trujano.

Tras la incursión, los efectivos policiacos realizaron cateos a domicilios particulares y detuvieron a unas 50 personas, que -declaró el vocero de la APPO, Florentino López- fueron trasladadas a la 28 Zona Militar. Algunas fueron aprehendidas en las inmediaciones de Ciudad Universitaria y trasladadas en helicóptero a las instalaciones castrenses.

Brasil reelige a Lula



BBC

El actual mandatario de Brasil, Luiz Inácio Lula da Silva, fue reelegido presidente este domingo, según confirmó el presidente del Tribunal Superior Electoral, Marco Aurelio de Melo.

Lula, el candidato del gobernante Partido de los Trabajadores (PT), continuará al frente de la presidencia de la república durante cuatro años más.

“Seguiremos gobernando Brasil para todos pero prestaremos atención a los más necesitados. Los pobres tendrán preferencia en nuestro gobierno”, declaró Lula en su discurso de la victoria.

Según datos oficiales del Tribunal Superior Electoral una vez escrutado el 98,47% de los votos, Lula obtuvo el apoyo del 60,78% del electorado, mientras que Alckmin, se hizo con el 39,22% de las papeletas.

Latin American Shorts

ENGLISH

Oaxaca becomes violent

During the federal police raid three residents and one journalist die, and 50 are detained

La Jornada, UNAM

Oaxaca, Oax – The Federal Police on Sunday, October 29 at 2 p.m. took control of the capital city of Oaxaca and the historical center, after breaking through barricades with tanks shooting water guns, firing shots, throwing dozens of tear gas canisters and confronting, for more than two hours, settlers from San Jacinto Amilpas and fighters at the Canal 9 barricade. In the occupation the nurse of the IMSS, Jorge Alberto Lopez Bernal, professor Fidel Garcia and a still unidentified boy of approximately 14 years old all died. Journalist Brad Will, 36, of Indymedia, died two days earlier as a result of the repression.



Foto por Indy Media

del Amor, situated on the Porfirio Diaz bridge, as well as on Valerio Trujano street.

After the raid, the police searched individual homes and stopped some 50 people who were, according to the spokesperson for APPO, Florentino Lopez, transferred to Military Zone 28. Some were apprehended close to the City University and transferred in helicopter to the military facilities.

Brazil re-elects Lula



Elhabanero.com

BBC

The current president of Brazil, Luiz Inacio Lula da Silva, was reelected this Sunday, confirmed the president of the Head Electoral Tribunal, Marco Aurelio de Melo.

Lula, the Workers' Party (PT) candidate, will continue as president for four more years.

"We will continue to govern Brazil for

all, but we will pay attention to those most in need. The poor people will have preference in our government," Lula declared in his victory speech.

According to official data of the Head Electoral Tribunal after counting 98.5 percent of the votes, Lula obtained the support of 60.8 percent of the electorate, while Alckmin had 39.2 percent.

Caricaturistas / Cartoonists



Artista : Darío Castillejos

Atribución : Oaxaca

Pinochet under house arrest

BBC

Santiago – The ex military dictator of Chile, Augusto Pinochet, was placed under house arrest this Monday, according to judicial sources.

Pinochet, 90, was processed for crimes committed in the Villa Grimaldi detention center after the military coup on September 11, 1973 that brought him to power.



Elhabanero.com



Ortega con ventaja en Nicaragua, indecisos tienen última palabra

Prensa Latina

El líder del Frente Sandinista de Liberación Nacional (FSLN), el ex presidente Daniel Ortega marcha a la cabeza de los sondeos de intención de votos, pero sólo en uno de ellos compiló las cifras mínimas exigidas por la ley para ser elegido presidente.

Según la Constitución, para llegar a la primera magistratura de Nicaragua se necesita que el ganador obtenga como mínimo el 35 por ciento de los votos válidos, y una ventaja de cinco puntos porcentuales sobre el candidato que ocupe el segundo lugar.

La primera ronda electoral se llevará a cabo el próximo 5 de noviembre.

Ortega has advantage in Nicaragua, undecided have last word

Prensa Latina

ENGLISH

The leader of the National Sandinista Liberation Front (FSLN), ex-president Daniel Ortega is in the lead of the voter polls, but only one of them compiled the minimum numbers required by law to be elected president.

According to the constitution, in order to be president of Nicaragua it is necessary that the winner obtain at least 35 percent of the valid votes, and an advantage of five percentage points over the second place candidate.

The first round of the elections will be held on November 5.



Jairo Cajina

Ola de protestas contra TLC en Costa Rica

Prensa Latina

San José- La semana anterior concluyeron dos días de movilización pacífica contra el Tratado de Libre Comercio protagonizados por un amplio

y pluralista movimiento social en Costa Rica.

El Tratado de Libre Comercio (TLC) entre Centroamérica, República Dominicana y Estados Unidos se ha convertido en el centro de la discordia en ese país centoramericano.

El mandatario Oscar Arias anunció que no retirará el acuerdo del Congreso, donde se estudia su ratificación a pesar de la oleada de protestas que sacude al país.



El Salvador intensifica lucha contra crimen organizado

Prensa Latina

San Salvador- El ministro salvadoreño de Gobernación, René Figueroa, entregó este 30 de octubre a la presidencia de la nación la nueva ley contra el crimen organizado en este país, considerado el más violento de América Latina.

El paquete de medidas va dirigido a combatir las pandillas o grupos organizados.

Con casi tres mil homicidios en lo que va de año y un promedio de 10,9 asesinatos diarios, El Salvador clasifica hoy como el país más violento de América Latina, según un informe del Instituto de Medicina Legal.

Expertos señalan que las causas de la alta criminalidad son múltiples, incluidos aspectos socioculturales, aunque influyen sobre todo las exclusiones y la falta de oportunidades laborales y educativas.

El Salvador intensifies fight against organized crime

Prensa Latina

ENGLISH

San Salvador – Salvadoran secretary of state, Rene Figueroa, on October 30 delivered to the president the new law against organized crime in the country, considered the most violent in Latin America.

The measures will be directed at combating the gangs or organized groups.

With nearly three thousand homicides in a year and an average of 10.9 daily assassinations, El Salvador is now classified as the most violent country in Latin America, according to a report of the Legal Medicine Institute.

Experts warn that the causes of the high criminality are varied, including socio-cultural aspects, although exclusions and the lack of labor and educational opportunities have the greatest influence.

Wave of protests against Free Trade in Costa Rica

Prensa Latina

ENGLISH

San Jose – Last week concluded two days of peaceful protests, carried out

by a wide, pluralist social movement in Costa Rica against the Free Trade Agreement.

The Free Trade Agreement between Central America, the Dominican Republic and the United States has become the center of the discord of that Central American country.

President Oscar Arias announced that he would not undo the agreement of the Congress, where its approval is being debated despite the wave of protests around the country.

minutos ilimitados al mismo precio cada mes



Saber que voy a recibir la misma cuenta
todos los meses me da paz interior.

Off The Hook

135 East New Circle Road
3401 Nicholasville Road(Fayette Mall)
1845 Alexandria Dr,
(859)219-1076

cricket[®]
wireless

ilimitados

- MINUTOS A CUALQUIER HORA
- MINUTOS DE LARGA DISTANCIA NACIONAL
- ENVÍOS DE IMÁGENES, MENSAJES DE TEXTO Y AL INSTANTE
- SIN VERIFICACIÓN DE CRÉDITO
- SIN FIRMAR CONTRATOS
- SIN SORPRESAS

\$ **45** al mes

recorta este cupón y visita tu tienda Cricket[®] más cercana.

compra cualquier teléfono y obtén el primer mes gratis sin costo de activación

SÉ LIBRE
cricket[®]
1-800-CRICKET

Redimible en tiendas Cricket[®] solamente. Oferta por tiempo limitado. Disponible con nueva activación en tiendas participantes. El modelo del teléfono puede variar. Algunas funciones no están disponibles en todos los teléfonos. Minutos ilimitados a cualquier hora y los mensajes de texto, al instante y envíos de imágenes ilimitados se refiere a las llamadas y mensajes que se originen dentro de tu área de cobertura hacia los EE.UU. La larga distancia nacional ilimitada no incluye Alaska. Sujeto a los Términos y Condiciones de Cricket[®]. Puede cobrarse una cuota por activación. No incluye impuestos, recargos, servicio universal, cuota de recuperación reglamentaria de \$0.45 (por portabilidad y transferencia de número) ni otros cargos que varían por mercado. Aplican otras restricciones. Más detalles en la tienda. ©2006 Cricket Communications, Inc.

16 2-15 Noviembre 2006

Latinos expuestos a arrestos en Danville

Por: Andrés Cruz
lavozdeky@yahoo.com

LEXINGTON - Ante los recientes arrestos inconstitucionales que se dieron lugar en los condados de Lee y Todd en Kentucky (6#21), La Voz acudió a varias llamadas provenientes de Danville, condado de Boyle, relacionadas con ciertas detenciones de latinos por violaciones de tráfico en ese condado.

Al realizar varias entrevistas de inmediato encontramos una comunidad latina atemorizada e intimidada con resentimiento hacia las autoridades locales.

“La gente tiene miedo y ya ni siquiera sale de sus casas. Hasta hay algunos contratistas que ya tienen problemas encontrando trabajadores porque ya ni a trabajar la gente quiere ir por no arriesgarse. Pensamos que porque somos latinos somos presa fácil de ciertos oficiales”, comentó Maricela de la Cruz. Sus hijos habían sido anteriormente detenidos por violaciones de tráfico.

Un representante de la oficina del sheriff en Danville comentó por teléfono a este diario, “Que jamás detendríamos a alguien solamente por su nacionalidad. Tratamos a todos por igual”.

La Voz no encontró información o evidencia de arrestos arbitrarios, no así una desproporción aguda de latinos en el Centro de Detención del Condado de Boyle.

Al momento de redactar esta nota, cerca de 20 latinos cumplían sentencias por violaciones de tráfico. En la mayoría de los casos, los arrestados también enfrentan investigaciones por parte del Departamento de Inmigración y Aduanas relacionadas con su estatus migratorio. Muchos de los mismos provienen de Harrodsburg, condado de Mercer, a unas cuantas millas de Danville.

De acuerdo al Censo del 2000, el condado de Boyle cuenta con aproximadamente 229 latinos que representan cerca del 1.5 % de la población de ese condado. Mercer presenta porcentajes similares donde los latinos representan 1, 27% en todo el condado (2.25 % en la ciudad de Harrodsburg). Esas cifras muestran que los latinos arrestados representan casi el 12 % de los latinos viviendo en esos condados.

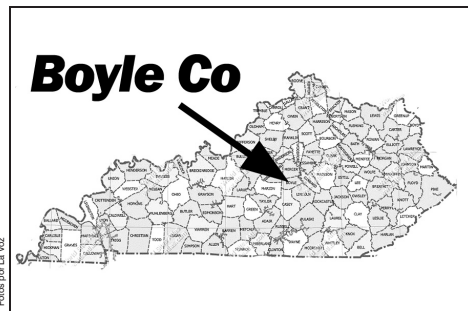
Tal es el caso de Pedro Morales quien fue arrestado la tarde del 10 de octubre en Harrodsburg y sentenciado a 60 días por no tener licencia ni seguro y con una retención por Inmigración.

“Yo estaba estacionado en Wal-Mart, ni siquiera conduciendo cuando me arrestaron. No tengo licencia pero tengo seguro y me dieron 30 días más, pues no tengo a nadie que le muestre mi seguro al juez”, dice Morales.

161 sostiene que no le dieron consejería legal ni traductor. “No entendí nada. Si me dan un abogado yo busco la forma de pagarle”, agrega.

Para Robert Rodríguez de la Clínica Legal de Maxwell mucho tiene que ver con las leyes existentes y con la falta de conocimiento de esas leyes y de sus derechos por parte de los inmigrantes.

“Mucha gente tiene que educarse y saber cuáles son sus derechos, esa es una forma de mantenerse seguros y protegidos a sí mismos”, dijo Rodríguez ante una consulta de este medio.



Ubicación del Condado de Boyle
Location of Boyle County

Claro ejemplo es el de Pedro Pérez quien ha cumplido más de 18 días en la cárcel. Sin licencia ni seguro, Pérez comenta que actuó como conductor designado. Según el parte policial, el auto carecía de luces traseras y presentaba envases de bebidas alcohólicas abiertos pertenecientes a los amigos para los que Pérez llevaba. Ahora además enfrenta una retención por parte de Inmigración.

“Yo acababa de llegar hace dos días de Florida y no sabía que aquí eran tan estrictos y fuertes con la ley”, dice Pérez.

En sus declaraciones a La Voz, Pérez también hizo serias acusaciones ante lo que él describe una limitación de sus derechos.

“Yo no he estado frente a un juez, no me han dicho si tengo derecho a fianza, nunca ha venido un abogado. Todo lo que firmé estaba en inglés, nadie me ha dicho cuántos días me van a detener”, dice Pérez.

La falta de entrenamiento cultural, preparación y recursos por parte de autoridades locales para enfrentar los cambios demográficos de la región junto con la falta de conocimiento de las dinámicas del sistema legal, desinformación de los derechos y responsabilidades de los inmigrantes evidencian un incremento en la vulnerabilidad de la comunidad inmigrante con graves consecuencias para los afectados.

Latinos exposed to arrests in Danville

By: Andres Cruz
lavozdeky@yahoo.com

LEXINGTON - In the wake of recent unconstitutional arrests in Lee and Todd counties in Kentucky (6#21), La Voz received various calls from Danville, Boyle County, related to Latinos who have been detained for traffic violations in that county.



Corte del Condado de Mercer, KY
Mercer County Court House

In our interviews we found a frightened and intimidated Latino community that resents the local authorities.

“The people are afraid and they don’t even want to leave their homes. There are even some contractors that are having problems finding workers, because now people don’t even want to risk going to work. We think that we are an easy target for certain officials because we are Latinos,” says Maricela de la Cruz. Her children had previously been detained for traffic violations.

A representative for the Danville sheriff’s office said by phone that, “We would never detain someone only because of nationality. We treat everyone equally.”

La Voz did not find information or evidence of arbitrary arrests, however there is a disproportionate number of Latinos in the Boyle County Detention Center.

At the time of press, close to 20 Latinos were completing sentences for traffic violations. In the majority of the cases, those detained also faced INS investigations related to their immigration status. Many of them are from Harrodsburg, in Mercer County, only a few miles from Danville.

According to the 2000 Census, Boyle County has approximately 229 Latinos who represent close to 1.5 percent of the population of that county. Mercer County shows similar percentages, with Latinos representing 1.27 percent of the total county (2.25 percent in Harrodsburg). These figures show that detained Latinos represent nearly 12 percent of the Latino living in those counties.

Such is the case of Pedro Morales who was arrested in the afternoon of October 10 in Harrodsburg and sentenced to 60 days for not having a license or insurance, and an Immigration hold on his release.

“I was parked at Wal-Mart. I wasn’t even driving and they arrested me. I don’t have a license, but I have insurance and they gave me 30 days more, because I don’t have anyone who can show my insurance to the judge,” says Morales.

He maintains that they did not provide him with legal counsel or an interpreter. “I did not understand anything. If they give me a lawyer, I will find a way to pay him,” he adds.

For Robert Rodriguez of the Maxwell Legal Clinic much of the problem has to do with the existing laws and immigrants’ lack of knowledge about these laws and their rights.

“Many people need to educate themselves and to know what their rights are, that is a way to keep yourself safe and protected”, Rodriguez told La Voz.

A clear example is that of Pedro Perez who has spent 18 days in jail. Without a license or insurance, Perez says that he acted as a designated driver. According to the police, the car lacked taillights and there were open containers of alcoholic beverages, belonging to the friends Perez was driving. Now, he also faces an investigation by Immigration.

“I had just arrived two days before from Florida and I did not know that here they were so strict and tough with the law,” says Perez.

In talking with La Voz, Perez also made accusations about what he felt were limits placed on his rights.

“I have not been in front of a judge. They have not told me if I have a right to bail. A lawyer has not come to see me. Everything that I signed was in English. No one has told me how many days they are going to detain me,” said Perez.

The lack of cultural training, preparation and resources on behalf of the local authorities to face demographic changes in the region paired with the immigrants’ lack of understanding about the dynamics of the legal system and misinformation about rights and responsibilities evidences an increase in the vulnerability of the immigrant community with serious consequences for those affected.

ENGLISH

Mujeres mexicanas hablan con estudiantes

Por: Randi Ewing
lavozdeky@yahoo.com



Herlinda Martínez responde a preguntas de estudiantes en la universidad de Transylvania.

Mexican women address students

By: Randi Ewing
lavozdeky@yahoo.com

Herlinda Martinez responds to students' questions at Transylvania University.

ENGLISH

LEXINGTON – El 19 de octubre, en un teatro íntimo, cuatro mujeres mexicanas compartieron sus historias y contestaron preguntas de los estudiantes de la Universidad de Transylvania. Transylvania ofreció el evento, en celebración del mes de la Hispanidad, para estudiantes y miembros de la comunidad. Las vidas de las mujeres que hablaron habían sido representadas en el libro, *Al Borde de Bluegrass, historias de madres e hijas de Kentucky y México*. El libro examina las vidas de cinco mujeres mexicanas criando sus niños/as aquí en Kentucky y las historias de sus madres en México.

En el evento tres de las mujeres viviendo en Kentucky y una de las madres de México escucharon a los estudiantes mientras leyeron sus historias, luego contestaron preguntas de la audiencia. Los miembros de la audiencia preguntaron a las mujeres acerca de su adaptación a la vida kentuckiana y su opinión sobre el muro en la frontera entre los Estados Unidos y México.

“No he visto a mi madre en tres años, y ahora va a haber un muro,” dijo una de las mujeres, añadiendo que todas ellas llegaron aquí por la necesidad y no para causar problemas. Sobre todo, la presentación se enfocó en los aspectos familiares de la inmigración y las consecuencias de la separación familiar.

LEXINGTON – On October 19, in an intimate theater, four Mexican women shared their stories and answered students' questions at Transylvania University. Transylvania offered the event for students and community members in celebration of Hispanic Heritage Month. The women who spoke are all featured in the book, *Bordered by Bluegrass, Stories of Mothers and Daughters from Kentucky and Mexico*, which examines the lives of five Mexican women raising children in Kentucky and their mothers' stories in Mexico.

At the Transylvania event three of the women living in Kentucky and one of the mothers from Mexico listened to students read their stories and then answered questions from the audience. Audience members asked the women about their adaptation to life in Kentucky and their take on the proposed wall on the U.S. / Mexico border.

“I haven't seen my mother in three years, and now there is going to be a wall,” said one of the women, adding that all of them came here out of necessity and are not here to cause problems. Overall, the presentation focused on the family side of immigration and the consequences of family separation.



ELLOS
AHORRAN
PARA
MOMENTOS
DIFÍCILES
Y PARA UN
FUTURO
RADIANTE.

Los préstamos hipotecarios son productos de National City Mortgage, una división de National City Bank.

Miembro de la Corporación Federal de Seguros de Depósitos (FDIC, por sus siglas en inglés).
©2006, National City Corporation.



En National City deseamos hacerte el camino más sencillo para que logres tus metas. Ya sea que se trate de hacer mejoras en tu casa, de dar el enganche de tu primera casa o inclusive de tu retiro, te ofrecemos una variedad de productos y servicios para ayudarte a ahorrar y lograr tu sueño.

- Cuentas de Ahorros
- Certificados de Depósito
- Planeación para el retiro
- Inversiones

Visita cualquier sucursal de National City, consulta la página NationalCity.com o llama al 800-347-5626.

National City

Banca Personal • Banca Comercial
Inversiones • Préstamos Hipotecarios

El Amigable Centro de Imágenes Diagnósticas

Intérpretes en Español disponibles



Dígale a su doctor que quiere ir a Lexington Diagnostic Center
Tell your doctor you want to go to Lexington Diagnostic Center

Tomografía Computarizada • Resonancia Magnética •
Resonancia Magnética de Seno •
Medicina Nuclear • Ultrasonido • Rayos-X



278-SCAN

(859-278-7226)

Llamada Gratis al: 800-755-7441
www.LexingtonDiagnostic.com

SABADO
11
NOV 06

HOLIDAY INN

1950 newtown pike lexington ky

DE LA REPUBLICA DOMINICANA

POR PRIMERA VEZ



Monchy Alexandra

DIRECTO DE COSTA RICA CON TODO EL SABOR DE LA CUMBIA

SALSA, MERENGUE, BACHATA, RAGGAE, SOCCA

DEL MIDWEST LATINO
RAGGAETON DE INDINAPOLIS

Ricky Garcia & K-cun

Dj Juan



Patrocinado por:

CAR
TECHNOLOGY REPAIR
924 WINCHESTER RD.
859 255 3075

www.mixmendez.net
www.audioimagenlatina.com



Niños menores de 12 años gratis
inicia 7:00 pm 2:30 am

MAS INFORMES AL 859 433 0038

Kentucky Trade Company, Inc.

KyTrade Computers

"La Tienda de Computadoras Más Completa de Lexington"

\$45 crick**et**
al mes + Primer Mes Gratis

• SIN Depósito y SIN ID
• Minutos ILIMITADOS

Celulares!!

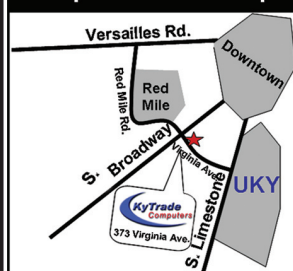


cricket
authorized dealer

Llámenos al
(859) 225 1700

373 Virginia Avenue
Lexington KY 40504

Búsquenos en este Mapa



Dueños y Empleados Latinos!!

Haga de Kentucky Housing su primera opción.

Únase a más de 72,200 familias que tienen hipoteca con Kentucky Housing!

- Educación y consejería financiera gratis para ayudarlo a una mejor decisión para la compra de su casa.
- Casas hasta de \$200,000.*
- En el condado de Fayette, sirviendo a familias con ingresos hasta \$86,520.*



Pregúntele a su prestamista acerca de:

- La opción de congelar su interés utilizando Lock Advantage.
- Asistencia para la cuota inicial.



Estamos esperando tu llamada.

(800) 633-8896, ext. 303

Familiarizase con nosotros! Visite nuestra página en Internet y encuentre un prestamista de Kentucky Housing cerca de usted o llámenos hoy! Pida su hipoteca de Kentucky Housing!

Algunos préstamos de Kentucky Housing tienen diferentes requisitos dependiendo de sus ingresos y también del precio de las casas. El requisito de los ingresos depende del condado de residencia. Todo financiamiento con Kentucky Housing es sujeto a disponibilidad y a su historial de crédito. Para esta publicidad no se han utilizado fondos estatales.



www.kyhousing.org

VIVA LA RAZA

Venga y únase a la mejor fiesta de Lexington

Viernes:
Merengue
Bachata
Salsa
Regueton
Cumbia
y mas

Sabado:
Nortena
Duranguense
Cumbia
Banda
Quebradita
y mas

Te esperamos!

Domingos musica de toda ENTRADA GRATIS PARA TODOS

Viernes y Sábados Damas con 18 años y mayores Entran Gratis hasta las 10 pm

Domingos damas bebidas a \$1.00

Horario:
Viernes 7 pm-2:30 am
Sábado 7 pm-2:30 am
Domingo 6 pm-11 pm

1914 OXFORD CR. LEXINGTON, KY.
CERRADO DE LUNES A JUEVES- BEBA RESPONSABLEMENTE

DI POWER Y DI VENTURA

La Raza

Alexandria Dr. Versailles Rd. Oxford Cr.

DEPORTES

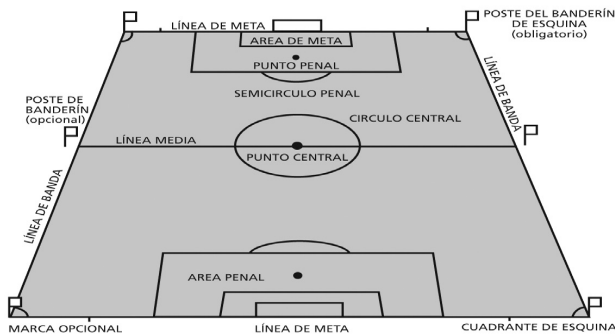
SPORTS

Conoce las reglas del fútbol

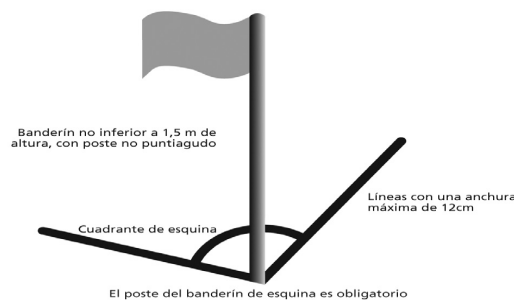
Learn the rules of soccer

El terreno de Juego

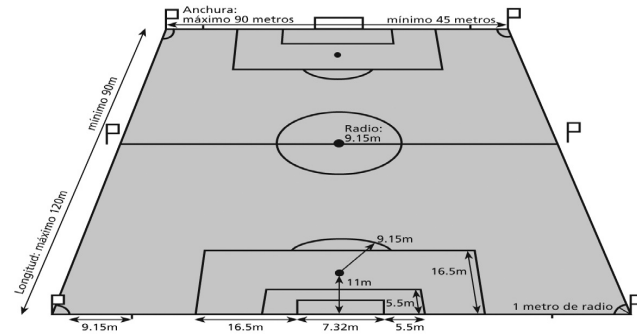
El terreno de juego



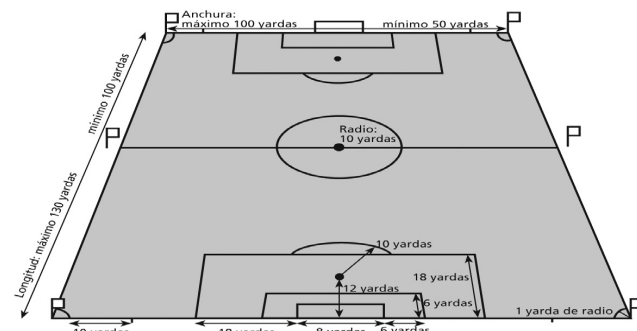
Poste del banderín de esquina



Medidas métricas



Medidas en yardas



PROMOCION DEL MES

150 Camisetas
100% Algodón,
Blancas,
Estampadas 1 Color
Por solo \$450



¡LO ULTIMO!

Tenemos las
camisetas de 100%
Polyester Repelentes
de Olor y Sudor

Estampado y bordado
de camisetas, playeras,
gorras y mucho mas.

PERFORMANCE JERSEYS
WICKING AWAY FABRICS
SUBLIMATED JERSEYS



¿No tiene su Logo ó Idea?
¡Ningún problema!
Nuestro diseñador lo ayudará
en la creación de su logo para
su negocio, equipo deportivo, etc.

WWW.KYTSHIRTS.COM

(859)519-9683 OR 420-2512

YAHPRINTING@YAHOO.COM

Angelitos en Acción

Te invita

Al Baile de Disfraces para toda la
familia

Jueves 2 de Noviembre de 6:00pm a
12:00 pm

En Padrísimo
Alexandria Dr. Léxington, KY 40504

Habrà concursos de baile y premios al
mejor disfraz

y muchas sorpresas más

Acompañanos a celebrar, disfrutar y compartir por una buena causa

Y no olvides..... pasa las llaves.

Árbitros demandan garantías en la Liga Hispana

Por: Andrés Cruz
lavozdeky@yahoo.com

Referees demand safe guards from the Hispanic League

By: Andres Cruz
lavozdeky@yahoo.com



LEXINGTON- El Colegio de Árbitros de Fútbol de Lexington, una entidad autónoma e independiente que presta servicios a diferentes ligas de fútbol en la ciudad, solicitó a la Liga Hispana, en una junta de emergencia el lunes 23 de octubre, garantías suficientes a la seguridad de sus árbitros.

La solicitud nació por la agresión que sufrió el joven juez de línea, Richard Wharltón, quien es menor de edad, el pasado domingo 22 de octubre durante el partido Cobras-Américas en las canchas de Masterson Station. Al parecer un controvertido fuera de lugar en los últimos minutos desató un zafarrancho en donde el menor recibió una patada y un puñetazo.

“No podemos seguir arbitrando sin seguridad, nos sentimos solos. Nosotros no pertenecemos a la Liga Hispana y no continuaremos brindando este servicio al menos que se nos ofrezcan las condiciones de seguridad necesarias”, dijo Masiel Gómez durante la junta del colegio arbitral.

Según el reporte arbitral emitido el martes 24 de octubre en la sesión general de la Liga Hispana, los hermanos Alexis y Javier Navarro serán suspendidos indefinidamente de la liga. Éste último había sido ganador de cuatro títulos de goleo en los cinco torneos anteriores.

El árbitro Ken Wharltón, padre del menor agredido busca entablar acciones legales contra los presuntos agresores. La situación se complica pues testigos de la pelea argumentan que Javier Navarro nunca golpeó al árbitro.

Wilson Muñoz, miembro de colegio arbitral expresó que, “Por \$110 no vamos a ir a arriesgar nuestras vidas y las de nuestros hijos, y eso que ni siquiera ha empezado la liguilla [las finales]. Sin garantías no hay árbitros”.

La Liga Hispana realiza negociaciones con una empresa privada compuesta por oficiales de policía para contratar sus servicios.

LEXINGTON – The Lexington College of Soccer Referees, an independent and autonomous entity that offers services to different soccer leagues in the city, in an emergency meeting on Monday, October 23 asked the Hispanic League for guarantees that they would safeguard their referees.

The request came after one young line referee, Richard Wharltón, a minor, was attacked on Sunday, October 22 during the Cobras and Americas game at Masterson Station Park. After a controversial offsidess call in the last minutes of the game, a fight began in which the minor was kicked and hit.

“We cannot continue refereeing without security. We feel alone. We do not belong to the Hispanic League and we will not continue to offer this service unless we are offered the necessary security,” said Masiel Gomez during the referee college meeting.

According to the referee report submitted on Tuesday, October 24 in the general session of the Hispanic League, brothers Alexis and Javier Navarro will be suspended indefinitely from the league. The latter of whom had been the winner of four scoring titles in the five previous tournaments.

Referee Ken Wharltón, father of the injured minor wants to begin legal action against the presumed aggressors. The situation is complicated by the fact that witnesses of the fight claim that Javier Navarro never hit the referee.

Wilson Munoz, a member of the referee college said that, “For \$110 we are not going to risk our lives and those of our children, and especially since the finals have not even started. Without guarantees there are no referees.”

The Hispanic Soccer League is negotiating contracting services with a private security company made up of police officers.

Atleta del Mes

Masiel Gómez

Masiel Gómez es Presidente del Colegio de Arbitros de Lexington, se ha ganado el respeto de los jugadores y es uno de los mejores árbitros del fútbol local. Y sobre todo un atleta que no se detiene en los 90 minutos del juego.

5'7" Estatura

170 Peso

39 Edad

A su favor
Buena Condición física y un conocimiento profundo de las reglas

En contra
Muchas veces los propios jugadores desconocen las reglas del juego.



Educación Education

Ayudando a Entender el Proceso de un Nuevo Idioma

Por Edith Ballesteros, Exclusivo para La Voz
Master en Educacion, ESL Instructor Montgomery County

La semana pasada vinieron unos padres de familia a hablar conmigo. Tan pronto como los recibí en la entrada de la escuela, me di cuenta de la calidad de padres que eran. Mientras caminábamos al salón donde se enseña español, en una de las escuelas primarias, se quedaron observando por un momento; las decoraciones que adornaban las paredes. Les gustó mucho ver la diversidad de artículos, frases, afiches, piñatas, máscaras, fotografías, etc., que contenían un gran colorido. Y esto brindaba una sensación de bienvenida a los visitantes.

Ellos me preguntaban sobre cuáles son los pasos que un estudiante sigue cuando está en el proceso de aprender y desarrollar un nuevo idioma, y que podían hacer ellos en casa. El aprender una nueva lengua es un proceso muy complejo y se necesita mucho tiempo y paciencia. Cuando los estudiantes aprenden un idioma, por ejemplo inglés, necesitan aprender la gramática del idioma, los sonidos, la formación de las palabras y el significado de las palabras. A esto se le da el nombre de síntesis que es la parte de la gramática que enseña el uso de las partes de la oración, la fonología, morfología y la semántica.

Los estudiantes necesitan poder usar el lenguaje para comunicarse en situaciones sociales; y también que puedan funcionar en situaciones académicas, que exigen mucho, en todas las áreas del contenido. Ellos necesitan entender el tipo de lenguaje apropiado en una variedad de lugares y convenciones en donde el estudiante tiene que demostrar que se puede comunicar apropiadamente y eficientemente con el medio que le rodea.

Para que cualquier estudiante alcance un nivel exitoso en el aspecto académico, el/ella necesita mostrar es proficiente y ha perfeccionado el idioma en las cuatro áreas de aprendizaje que son: lectura, escritura, habla y escucha. Sin embargo a muchas personas se les olvida que existe una gran diferencia fundamental entre los diferentes tipos de perfeccionamiento del idioma. Y nos referimos a lo que se conoce como: BICS (BASIC INTERPERSONAL COMMUNICATION SKILLS) que es el lenguaje social, popularmente llamado el lenguaje del jardín de juegos, o playground.

Es el lenguaje de los amiguitos, el que dice lo que ellos sienten o necesitan, el lenguaje de hacer nuevos amiguitos, y el que muestra el entendimiento de las conversaciones de cada día. Este desarrollo de este lenguaje es mucho más rápido, y se acelera cada vez más, y ocurre de una forma natural, y relajante, y es así como este

lenguaje se lleva aproximadamente dos años en desarrollarse. En el siguiente artículo voy a hablar sobre el lenguaje que se utiliza para alcanzar el éxito académico.

Understanding the Process of a New Language

By Edith Ballesteros, Exclusively for La Voz
Masters in Educacion, ESL Instructor Montgomery County

ENGLISH

Last week some parents came to talk to me. As soon as I had welcomed them at the entrance of the school, I realized the quality of parents they were. As we walked to the room where Spanish is taught in one of the elementary schools, they stopped and looked for a moment at the decorations that adorned the walls. They liked seeing the diversity of articles, phrases, posters, piñatas, masks and photographs, which all had a lot of color. All of that made the visitors feel welcome.

They asked me what are the steps that a student follows when he or she is learning and developing a new language, and what can they do at home. Learning a new language is a very complicated process and it requires a lot of time and patience. When students learn a language, for example English, they need to learn the grammar of the language, the sounds, the formation of the words, and the meaning of the words. This is called synthesis, which is the part of grammar that teaches the parts of sentences, phonetics, structure and semantics.

The students need to be able to use the language to express themselves in social situations, and to function in academic situations that require a lot of students in all of the content areas. They need to understand the type of language that is appropriate in a variety of places and situations where the student needs to show that he or she can communicate appropriately and efficiently with the world around him or her.

For any student to reach a level of academic success, he/she needs to show proficiency and that he/she has perfected the language in four learning areas: reading, writing, speaking and listening comprehension. Nevertheless many people forget that there is a fundamental difference in the different types of perfection of a language. And I am referring to what is known as Basic Interpersonal Communication Skills (BICS), or the social language that is learned on the playground.

That is the language of friends, that expresses what they feel or need, the language of making new friends and that exhibits an understanding of everyday conversations. The development of that type of language is much quicker, and grows every day, when it occurs naturally and organic. In that way, that level of language takes approximately two years to develop. In the next article I am going to write about the language that one uses to reach academic excellence.



Fotos por La Voz de KY

Clases de Inglés

Las clases de Inglés están divididas en cuatro niveles: Principiante, Principiante-Avanzado, Intermedio y Avanzado.

Por: La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

ESL classes are divided into four levels: Beginning, Advanced Beginning, Intermediate and Advanced.

By: La Voz de KY
lavozdeky@yahoo.com

CLASES DE INGLES / OPERATION READ ESL CLASSES (859) 254-9964				
UBICACION LOCATION	NIVEL DE CLASES LEVEL	CLASS	DIAS DAYS	HORAS HOURS
Iglesia Bautista Consolidated Baptist Church	Todos los niveles All levels (5 class rooms)		L, M, M. M, T, W,	6-8 PM
Iglesia Bautista Consolidated Baptist Church	Inglés para empleados en ranchos de caballos Farm employees learning beginning horse farm terms and basic English (Presentado por Blue Grass Farms Chaplaincy)		M & Thu Empieza a Mediados De Febrero Starting Mid Feb*	6-8 PM
Carnegie Center	Intermedio-Intermediate		Jueves Thursday	9:30-11:30 AM
Carnegie Center	Principiantes-Intermedio Beginning - Intermediate		L,Miércoles M, W	9:30-11:30 AM
Immanuel Baptist Iglesia/Church	Avanzado-Advanced		Viernes Friday	9:30-11:30 AM
Village Branch Biblioteca/Library	Principiantes-Beginning		L,Miércoles M, W,	5-7 PM
Iglesia La Roca Church	Principiantes-Beginning		L,Miércoles M & W	6-8 PM
Iglesia Gardenside Baptist Church	Principiantes & Intermedio Beginning & Intermediate		L,Martes, J M, T, TH	7-9 PM
Hunter Presbyterian Church	Principiantes- Avanzado Beginning - Advanced		Martes, Jue M, Th	6:30-8 PM

* Contact Astrid Tangarife, ESL Coordinator for details at 254-9964 or ATANGARIFE@QX.NET

CLASES DE INGLES / BLUEGRASS LITERACY ESL CLASSES 299-5982 or 608-9390				
UBICACION LOCATION	NIVEL DE CLASES	CLASS LEVEL	DIAS DAYS	HORAS HOURS
Cowan Center 1364 Devonport Drive	Todos los niveles		Lunes Mondays	6-7:30 PM
Goodwill Industries Suite 110 New Circle Rd. (antiguo K-mart)	Todos los niveles		Martes Tuesdays	6-7:30 PM
Village Branch Biblioteca/Library	Todos Niveles,		Martes Tuesdays	6-8 PM También AM*
Biblioteca Russell Cave Library	Principiantes-Intermedio Beginning - Intermediate		M, M, J T, W, TH	6:30-7:30 PM
Biblioteca Russell Cave Library	GED, Matemática, Grupo de Estudio		Jueves Thursday	4:00 PM
Eagle Creek Biblioteca /Library Richmond Rd.	Principiantes-Intermedio Beginning - Intermediate		Miércoles Wednesday	11:00 AM
Casa Misión House 200 Calle 4ta Este	Principiantes-Intermedio Beginning - Intermediate		Miércoles y V W & Fridays	6-8 PM (859)255-3601
Clays Mill Rd Area	Spanish for English Speakers		Call 299-5982	Call 299-5982
Living Arts Science Ctr. Campsie Place, Calle 4a	Clases de matemáticas y Alfabetismo/Math & Literacy		Jueves Th	5:30 PM

* Contact Norma, ESL Coordinator for details al 299-5982 or 608-9390

CLASES en el CENTRO CATOLICO BUEN PASTOR / CLASSES 1812 VERSAILLES ROAD (859) 254-5507			
UBICACION LOCATION	CLASES DE GED CLASS	DIAS DAYS	HORAS HOURS
BUEN PASTOR 1812 Versailles Road	CLASES DE GED CLASS	Martes y Mie Tuesday & W	6:30-8:30 PM
BUEN PASTOR 1812 Versailles Road	Clases de Manual de Conducir Driving Manual Classes	Febrero February	(859) 254-5507

CENTRO CATOLICO BUEN PASTOR 1812 VERSAILLES RD (859) 254-5507

Clases de Inglés

The months of the year <i>Los meses del año</i>	
January	enero
February	febrero
March	marzo
April	abril
May	mayo
June	junio
July	julio
August	agosto
September	septiembre
October	octubre
November	noviembre
December	diciembre

The days of the week <i>Los días de la semana</i>	
Monday	lunes
Tuesday	martes
Wednesday	miércoles
Thursday	jueves
Friday	viernes
Saturday	sábado
Sunday	domingo

A ritmo de mujer

ESTAR SOLA

Una página de mujeres no es solo para aquellas casadas y con hijos. La página de mujeres es sobre mujeres independientes, tengan o no novios o esposos, hijos o nietos. Esta página pretende explorar lo que significa ser una mujer. Busca responder a la pregunta - ¿Cómo descubren las mujeres su salud, su pasión y su humanidad?

Sola, pero no solitaria



Fotos por La Voz de KY

Aprender sobre nosotras mismas requiere tiempo en soledad. Para nosotras con esposos e hijos, es difícil encontrar el tiempo en el que no haya alguien que necesite de nuestra atención. Para quienes no tenemos pareja, quienes vivimos solas, estar en soledad es una carga que no queremos llevar más del tiempo necesario. No obstante, necesitamos aprender a estar cómodas cuando estamos solas. Necesitamos aprender a usar ese tiempo para nosotras mismas, en vez de esperar a que el tiempo pase.

La soledad nos da la oportunidad de escuchar. En casa, podemos escuchar a los niños en el vecindario o en un café podemos escuchar la conversación de un par de recién casados. Podemos escuchar nuestros pensamientos y nuestra intuición. Fomentar el hábito de escucharnos a

nosotras mismas, algunas veces es difícil cuando estamos alrededor de muchas personas.

Cuando estamos solas tenemos espacio para movernos. Podemos caminar, ir a nadar o poner música y bailar solas por la casa. Este momento, aunque parezca innecesario y trivial, da a nuestros cuerpos una salida para expresarnos. El tiempo que pasamos con nosotras mismas nos permite movernos de manera diferente de la rutina y esto nos alivia del estrés que acumulamos en nuestros cuerpos.

Cuando oímos a nuestro cuerpo, podemos escuchar lo que necesita para estar saludable. Podemos escuchar cuando tiene hambre o cuando necesita descansar.

Cuando estamos solas

Hay otro mundo,
dentro de este, cuando
ponemos atención.

-Lawrence Kushner



Fotos por La Voz de KY

nos damos cuenta de lo independientes y creativas que podemos ser. Somos ingeniosas y capaces de resolver nuestros problemas. Nos movemos a nuestro propio paso y no nos tenemos que disculpar con nadie por llegar tarde o por ser diferentes.

Es común tener miedo a estar sola. Nadie quiere estar sola todo el tiempo. Pero tener tiempo para nosotras, tan simple como suena, quiere decir que es tiempo para descubrir quienes somos y que queremos. Dentro de cada mujer hay una vocecita que sabe lo que quiere de su vida, a menudo va de la mano de la intuición que necesita para conseguir lo que aspira. Debemos hacer un espacio y tener silencio para poder escuchar esa voz.

- Esta semana encuentra el tiempo para estar sola. Luego escucha.**
- #### 10 cosas para hacer sola
- 1.Lleva un libro para leer al parque y date la oportunidad de distraerte.
 - 2.Toma una siesta.
 - 3.Da un paseo en el coche por el campo con las ventanas abiertas.
 - 4.Organiza tu cajón de tiliches y recuerda el origen de cada una de las cosas que encuentres dentro de el.
 - 5.Cocina tu cena favorita para ti.
 - 6.Escribe un diario con tus recuerdos de la niñez.
 - 7.Ve a caminar sin tener un dirección o destino final.
 - 8.Ve a una café y observa a la gente.
 - 9.Date un baño y pinta las uñas de tus pies.
 - 10.Siéntate y escucha tu respiración y los sonidos alrededor de ti.

A Woman's Pace BEING ALONE

A women's page is not just for women who are married with children. A women's page is about women, independent of whether or not they have boyfriends or spouses, children or grandchildren. This page is meant to be an exploration of what it means to be a woman. It seeks to answer the question – How do women find their health, their passion and their humanity?

Alone, but not lonely



Fotos por La Voz de KY

Learning about ourselves often requires time alone. For those of us with spouses and children, it is often difficult to carve out time when no one needs our attention. For those of us without a significant other, those of us who live alone, being alone is a burden that we do not want to carry any longer than we have to. Nevertheless, we need to learn to be comfortable when we are by ourselves. We need to learn how to use that time for ourselves, instead of waiting for it to end.

Being alone gives us the opportunity to listen. At home, we can hear the children in the neighborhood, or in a café we can hear the conversation of a newlywed couple. We can also hear our thoughts and our intuition. We foster the habit of listening to ourselves, something

that can be difficult to do when there are lots of people around.

Being alone allows us space to move. We can go on a walk, go for a swim or put on music and dance around the house. This movement, although it may seem unnecessary or trivial, gives our bodies an outlet to express ourselves. We allow ourselves to move in a way that is different from our everyday routine and in doing so we alleviate stress from our bodies.

When we listen to our bodies, we can hear what it is they need to be healthy. We hear when they are hungry and when they need rest.

When we are alone we realize how independent and creative we can be. We are resourceful and able to resolve our own

There is another
world, right here within
this one, whenever we
pay attention.

~Lawrence Kushner



Fotos por La Voz de KY

problems. We move at our own pace and do not have to apologize to anyone for being late or for being different.

It is common to fear being alone. No one wants to be alone all of the time. But, having time to ourselves, as simple as it may sound, means having time to discover who we are and what we want. Inside each woman is a quiet voice that knows what she wants out of life, and often it is accompanied by the intuition needed to accomplish it. We must make space and quiet in order to hear that voice.

**This week, find time
to be alone.
Then, listen.**

10 Things To Do Alone

1. Take a book to the park to read, and allow yourself to get distracted.
2. Take a nap.
3. Go for a drive in the country with the windows down.
4. Organize your junk drawer and let yourself remember the origin of each thing you find.
5. Make yourself your favorite dinner.
6. Keep a journal of your childhood memories.
7. Go on walk with no destination.
8. Go people watching at a coffee shop.
9. Take a bath and spend time painting your toenails.
10. Just sit and listen to your breathing and the sounds around you.



Noticias de Inmigración

Immigration News

Organizaciones locales y nacionales expresan decepción ante el muro

La Voz y otras fuentes

Asociación de Hispanos Unidos de Lexington, Kentucky (AHU)

"La construcción de este muro no es la respuesta a una reforma de inmigración integral. Sin importar la altura, la longitud y el grosor del muro, este enfoque equivale a nada más que una curita que no responde a la complejidad de los asuntos presentados".

Joshua Santana, Presidente-AHU

Coalición de Kentucky por una Reforma de Inmigración Integral (KCCIR)

"La construcción del muro es completamente lo opuesto a una solución integral al problema migratorio. El muro no responde a las condiciones de los inmigrantes viviendo en este país. La consecuencia directa será un aumento en muertes y más injusticia en la frontera".

-Freddy Peralta, Presidente,

Fondo Mexico-Americano de Educación y Defensa Legal (MALDEF)

"El Acta Muralla Segura debiese ser

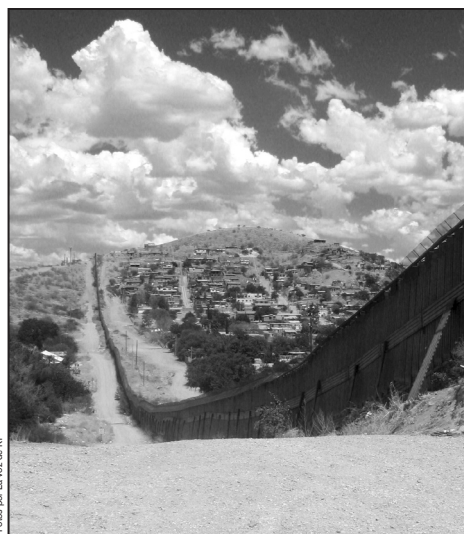


Foto por La Voz de KY

llamada Acta de Elección Segura. Es una travestía que el Congreso fracasó por completo en lograr una reforma de inmigración integral y solamente puede suceder durante sus últimos días con un muro que tomará años en completar y no realiza nada para dirigir la necesidades laborales y la inmigración en los EE.UU. La firma del presidente convirtiendo esta propuesta en ley simplemente reitera este fracaso".

John Trasviña, Presidente Interino, MALDEF

Consejo Nacional La Raza (NCLR)

"Esta ley no resuelve el tema de la inmigración, lo empeora. Al autorizar una valla de 700 millas en la frontera EE.UU.-México sin fondos económicos designados, esta ley refleja todo lo que está mal con el debate de la inmigración. Es un símbolo del fracaso del Congreso y la Administración para lograr una reforma migratoria significativa".

Janet Murguía, Presidente y CEO, NCLR

Local and National Latino groups express dissapointment with the wall

La Voz and other sources

ENGLISH

Lexington Hispanic Association (AHU)

"Building this wall is not the answer to comprehensive immigration reform. Regardless of the wall's height, length and width, this approach amounts to nothing more than an expensive Band-Aid which does not address the complexity of the issues presented."

Joshua Santana, President, AHU

Kentucky Coalition for Comprehensive Immigration Reform (KCCIR)

"The construction of the wall is completely opposed to a comprehensive solution to the immigration problem. The wall does not respond to the conditions in which immigrants are living in this country. The direct

consequence will be an increase in deaths and more injustice on the border."

Freddy Peralta, President, KCCIR

Mexican-American Education and Legal Defense Fund (MALDEF)

"The Secure Fence Act should be called the Secure Election Act. It is a travesty that Congress utterly failed in achieving comprehensive immigration reform and could only pass in its waning days a bill for a fence that will take years to complete and does nothing to address America's immigration or labor needs. The President's signing into law of this bill simply reiterates that failure."

John Trasviña, Interim President and General Counsel (MALDEF)

National Council La Raza (NCLR)

"This law doesn't solve the immigration issue, it makes it worse. By authorizing 700 miles of fencing along the U.S.-Mexico border without appropriating any funding, this law reflects everything that is wrong with the immigration debate. It is a symbol of Congress's and the Administration's failure to achieve meaningful immigration reform."

Janet Murguía, President and CEO, NCLR

Consulado General de México en Indianapolis

39 W Jackson Place Suite 103

Indianapolis, IN 46225

Tel.: (317) 951-0005

Fax: (317) 951-4176

E-mail: indianapolis@sre.gob.mx

HORARIO: De 9:00 am a 5:00 pm de lunes a viernes

ATENCION AL PUBLICO: De 9:00 am a 2:00 pm

Susy Aparicio M.S., LMFT

Terapeuta Marital y Familiar



**SALUD MENTAL
MENTAL HEALTH**

- Terapia a individuos, niños, parejas y familias con problemas emocionales, relacionales o de comportamiento / *Outpatient treatment for families with emotional, relational or behavioral problems*
- Tratamiento de maltratantes enviados a la corte por problemas de violencia doméstica / *Domestic Violence offenders*
- Tratamiento de alcohol y drogas / *Alcohol and drugs treatment*
- Grupos de apoyo / *Support groups*
- Clases para padres / *Parenting classes*

**Inglés y español
English and Spanish**

436 West Second St., Lexington Tel. (859) 489-0989

E
S
P
A
L
D
A

C
U
E
L
L
O

Eastland Chiropractic

Dr. Brent Dawson, D.C.

¿Dolores musculares?
¿Lesiones en el trabajo?
¿Accidentes de carro?

255-3777 Pregunte por Andreina
Precios accesibles y planes de pago.

En el centro comercial Eastland, al lado de Big Lots ®

Una decisión de vida - Detectar cáncer del seno a tiempo

El cáncer del seno comúnmente es el tipo de cáncer mayormente diagnosticado en mujeres. Se estima que en 2006, habrá 212,920 nuevos casos de cáncer del seno en mujeres y 1,720 casos en hombres.

En el 2003 (los números y año más reciente que están disponibles)

- 181,646 mujeres y 1,826 hombres desarrollaron cáncer del seno.
- 41,619 mujeres y 379 hombres murieron de cáncer del seno.

¿Pueden Obtener los Hombres Cáncer del Seno?

También los hombres pueden obtener cáncer del seno. En hombres, el cáncer del seno puede acontecer en cualquier edad, pero es muy común en hombres que están entre 60 y 70 años de edad. El cáncer masculino del seno no es muy común. Para cada 100 casos de cáncer de seno, menos de 1 está en hombres.

Para hombres, los signos del cáncer de seno y tratamiento son casi el mismo que para mujeres.

Desde un dolor, irritación, enrojecimiento, nódulos (pelotitas, masas, bultos), hasta el temido cáncer, una de cada dos mujeres sufre a lo largo de su existencia algún problema en sus pechos. El ochenta (80%) por ciento de los problemas se pueden evitar con unas sencillas medidas preventivas.

- Aprenda los hechos:**
- Cada dos minutos se diagnostica a una mujer con cáncer de seno.
 - Este año se espera que habrán 211,000 casos nuevos de cáncer de seno.
 - Una mujer en ocho, si vive hasta la edad de 85, desarrollará cáncer de seno durante el curso de su vida.
 - Cáncer de seno es la causa principal de la muerte en mujeres entre las edades de 40 y 55.
 - Setenta por ciento de todos los cánceres de seno se encuentran a través de la auto-exploración de los senos. No todos los nódulos (pelotitas) son perceptibles por tacto. Se recomienda que todas las mujeres tengan mamogramas regularmente y conduzcan un auto-examen cada mes.
 - Ocho de cada diez nódulos (pelotitas) encontrados no son cancerosos. Si encuentra una masa no sienta pánico. Haga una cita con su doctor.
 - Los mamogramas tienen un bajo dosis de radiografía y tienen la capacidad de detectar el cáncer de seno hasta dos años antes de que se pudiese detectar manualmente.
 - Hay una tasa del 96% de sobre vivencia en las que encuentran el cáncer de seno en una etapa temprana. ¡Estas son las buenas noticias!
 - Presentemente hay más de 2 millones de sobrevivientes en América.

- Señales tempranas del cáncer del seno:**
- Se detecta un nódulo (pelotita, masa, bulto), que por lo general está aislado, es firme y que no duele.
 - Una porción de la piel en el seno o debajo del hombro se hincha y tiene un aspecto fuera de lo normal.
 - Las venas superficiales de la piel son más prominentes en un seno.
 - El pezón del seno se invierte, la textura de la piel cambia, o hay una secreción anormal.
 - Hay una depresión en un área de la superficie del seno.
 - Los senos pueden desarrollar masas pero solamente un porcentaje bajo son malignas.
 - Mientras que una historia de este tipo de cáncer en su familia puede aumentar el riesgo, la mayoría de casos de cáncer de seno se diagnostican en mujeres sin antecedentes familiares.
 - Por favor, dígame a su doctor si hay historia de

- cáncer de seno en su familia.
- Un plan de detección temprana debe incluir:**
- Entre las edades de 20 - 39 debe tener un examen clínico cada tres años y luego cada año.
 - Comenzando a la edad de 20, auto-exploración mensual de los senos para buscar si hay cambios.
 - Un mamograma a la edad de 40 años que servirá como base.
 - Un mamograma cada dos años entre la edades de 40 - 49, dependiendo en los resultados anteriores.
 - Un mamograma anual para las mujeres de 50 años y mayores.
 - Un calendario personal para registrar sus auto-exámenes, mamogramas y citas con el doctor.
 - Una dieta con poca grasa, ejercicio regular, y no fumar o beber alcohol.



y la mano izquierda para el seno derecho. Busque cualquier terrón, nódulo (pelotitas) o hinchazón. Observe cuidadosamente cualquier cambio en sus senos.

- 2) Frente al Espejo**
- Inspeccione sus senos con sus brazos levantados sobre su cabeza. Después, coloque sus brazos a su lado. Busque cualquier cambio en el contorno de cada seno, hinchazón, hoyuelo en la piel, o cambios del pezón. Entonces coloque las palmas de sus manos sobre sus caderas y presione firmemente para doblar los músculos del pecho. El seno izquierdo y el derecho no se emparejarán. Realmente en pocos casos son parejos.

- 3) Acostada**
- Coloque la almohada bajo el hombro derecho con el brazo derecho detrás de su cabeza. Con los dedos de la mano izquierda llanos, presione el seno derecho cuidadosamente en pequeños movimientos circulares, moviendo verticalmente o en un modelo circular hasta cubrir el seno entero. Use presión ligera, media y firme. Exprima el pezón para comprobar si ha secreción. Repita estos pasos en su seno izquierdo.

- Recomendaciones para su rutina de mamogramas:**
- A la edad de 40, un mamograma que servirá como base de comparación en el futuro.
 - Edades de 40 - 49, un mamograma cada año o cada dos años, según conclusiones anteriores.
 - 50 + - un mamograma cada año.

Para más información sobre el cáncer del seno y si está en las edades de 40 – a 60 años, o tiene historial de cáncer del seno familiar y nunca a tenido una mamografía comuníquese con:

Programa de Promotores de salud / Puentes de Salud: Puentes de Vida al **859/281-6086**.

Este programa ha sido implementado gracias a una beca de la Fundación Susan G. Komen cáncer del pechos Afiliación en Lexington.

A life decision - Detect cancer in time

Breast cancer is the most commonly diagnosed type of cancer in women. It is estimated that in 2006, there will be 212,920 new cases of breast cancer in women and 1,720 cases in men.

In 2003 (the most recent year numbers are available):

- 181,646 women and 1,826 men developed breast cancer.
- 41,619 women and 379 men died from breast cancer

- Can Men Get Breast Cancer?**
- Men can also get breast cancer. In men, breast cancer can happen at any age, but is most common in men who are between 60 and 70 years old. Male breast cancer is not very common. For every 100 cases of breast cancer, less than 1 are in men.
- For men, signs of breast cancer and treatment are almost the same as for women.

From pain, irritation, a reddish cast, lumps, to the feared cancer, one out of every two women will struggle with a breast problem at some point in their life. Eighty percent (80%) of the problems can be avoided with simple preventive measures.

- Learn the Facts**
- Every two minutes a woman is diagnosed with breast cancer.
 - This year more than 211,000 new cases of breast cancer are expected in the United States.
 - One woman in eight who lives to age 85 will develop breast cancer during her lifetime.
 - Breast cancer is the leading cause of death in women between the ages of 40 and 55.
 - 1,600 men are expected to be diagnosed with breast cancer this year and 400 are predicted to die.
 - Seventy percent of all breast cancers are found through breast self-exams. Not all lumps are detectable by touch. We recommend regular mammograms and monthly breast self-exams.
 - Eight out of 10 breast lumps are not cancerous. If you find a lump, don't panic. Call your doctor for an appointment.
 - Mammography is a low-dose X-ray examination that can detect breast cancer up to two years before it is large enough to be felt.
 - When breast cancer is found early, the five-year survival rate is 96%. This is good news!
 - Over 2 million breast cancer survivors are alive in America today.

- Early signs**
- A lump is detected, which is usually single, firm, and most often painless.
 - A portion of the skin on the breast or underarm swells and has an unusual appearance.
 - Veins on the skin surface become more prominent on one breast.
 - The breast nipple becomes inverted, develops a rash, changes in skin texture, or has a discharge other than breast milk.
 - A depression is found in an area of the breast surface.
 - Women's breasts can develop some degree of lumpiness, but only a small percentage of lumps are malignant.
 - While a history of breast cancer in the family may lead to increased risk, most breast cancers are diagnosed in women with no family history.
 - If you have a family history of breast cancer, this

- should be discussed with your doctor.
- An Early Breast Cancer Detection Plan should include:**
- Clinical breast examinations every three years from ages 20-39, then every year thereafter.
 - Monthly breast self-examinations beginning at age 20. Look for any changes in your breasts.
 - Baseline mammogram by the age of 40.
 - Mammogram every one to two years for women 40-49, depending on previous findings.
 - Mammogram every year for women 50 and older.
 - A personal calendar to record your self-exams, mammograms, and doctor appointments.
 - A low-fat diet, regular exercise, and no smoking or drinking.

How to do a Breast Self-Examination

- 1. In the Shower**
- Fingers flat, move gently over every part of each breast. Use your right hand to examine left breast, left hand for right breast.
- Check for any lump, hard knot or thickening. Carefully observe any changes in your breasts.
- 2. Before a Mirror**
- Inspect your breasts with arms at your sides. Next, raise your arms high overhead.
- Look for any changes in contour of each breast, a swelling, a dimpling of skin or changes in the nipple. Then rest palm on hips and press firmly to flex your chest muscles. Left and right breasts will not exactly match - few women's breasts do.
- 3. Lying down**
- Place pillow under right shoulder, right arm behind your head. With fingers of left hand flat, press right breast gently in small circular motions, moving vertically or in a circular pattern covering the entire breast. Use light, medium and firm pressure. Squeeze nipple; check for discharge and lumps. Repeat these steps for your left breast.

- Recommendations for your mammogram routine:**
- At the age of 40, a mammogram will serve as a base of comparison for the future.
 - Ages of 40 - 49, a mammogram each year or every two years, according to previous conclusions.
 - 50 + - a mammogram each year.
 - For more information about breast cancer, and if you are between the ages of 40 – 60 or have a family history on breast cancer and have never had a mammogram, call the Lay Health Promoters Program / Bridges to Health: Bridges to Life at **859/281-6086**.

This program has been implemented thanks to a grant from Susan G. Komen Breast Cancer, Lexington Affiliate.



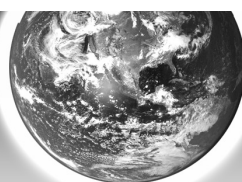
Susan G. Komen Breast Cancer Foundation

Lexington Affiliate





Otros Inmigrantes



Other Immigrants

La familia Itoula

Optimistas en el Bluegrass

Por/By Andrés Cruz
lavozdeky@yahoo.com



Nativos de la República del Congo, los Itoula han hecho de Léxico su nuevo hogar.

Originally from the Republic of the Congo, the Itoula family has made their new home in Lexington.

El nuevo hogar de la familia Itoula presenta las características de una familia de refugiados o inmigrantes recién llegados. Amueblada de forma sencilla, limpia y con cierto aroma a esperanza y optimismo.

Un cartel en francés que dice "Bienvenue Famille Itoula", dando la bienvenida a esta familia de Brazzaville, capital de la República del Congo, brinda testimonio de su reciente llegada.

"Llegamos a Lexington el 21 de septiembre. Perdimos todo debido a la guerra. Antes de llegar a Lexington estuvimos refugiados en Gabón. Allí las condiciones de vida como refugiados fueron muy difíciles", dice Norbert Itoula, nacido en Cabinda y padre de la numerosa familia.

Con respecto a su adaptación a Kentucky, Norbert dice que es, "muy temprano poder definir las diferencias culturales". Aunque declara con certeza que, "En mi casa...Dios no tiene color de piel".

Poder adquirir los ingredientes para mantener una dieta similar a la del

Congo ha facilitado su adaptación.

Los Itoula se sienten contentos de poder cocinar algunos platillos como Ndakala, pescado al estilo del Congo, Kwanga, hecho de mandioca envuelta en hojas de banana, Futu/Ugali, un comestible básico en la dieta congoleña similar al arroz o a las papas y/o Sombe, hojas de mandioca cocinadas como puré.

Como profesor de matemática en Congo, Norbert espera pronto poder aprender inglés para volver a enseñar y así conseguir un trabajo que facilite poder traer el resto de su familia.

Para Norbert, los problemas del mundo son, "vastos y desastrosos. Sin embargo, creo que la fraternidad entre los seres humanos es posible y creo en la responsabilidad del hombre inteligente para corregir el destino de África".

La familia Itoula está compuesta por su matrimonio de más de 20 años con Julliette Itoula, y sus hijos e hijas Princia, Hughes, Adam, Norsí, Berthe, Jose, Rosi and Joyce.

The Itoula family

Optimistic in the Bluegrass

ENGLISH

The new home of the Itoula family presents the characteristics of a family of newly arrived refugees or immigrants. Furnished in a clean and simple way, it has a certain aroma of hope and optimism.

A sign in French reading "Welcome Itoula Family", welcoming this family from Brazzaville, capital of the Republic of Congo, is a testament to their recent arrival.

"We arrived in Lexington on September 21. We lost everything because of the war. Before coming to Lexington, we were refugees in Gabon. There, the living conditions for refugees were very difficult," says Norbert Itoula, born in Cabinda and father to this large family.

Concerning their adaptation to Kentucky, Norbert says that it is "very early to be able to define the cultural differences." Nevertheless, he says with certainty that, "In my house . . . God does not have a skin color."

Being able to find the ingredients to maintain a diet similar to that in the

Congo has eased their adaptation.

The Itoulas feel content with being able to cook dishes like Ndakala, Congolese-style small, dried fish; Kwanga, made from cassava and stored in banana leaves; Fufu/Ugali, a staple dish much like rice or potatoes; or Sombe, boiled, mashed and cooked cassava leaves.

A math professor in the Congo, Norbert hopes to learn English quickly and return to teaching and get a job that will help him bring the rest of his family.

For Norbert, the problems in the world are, "vast and disastrous. Nevertheless, I believe that fraternity among human beings is possible and I believe in the responsibility of the intelligent man to correct the destiny of Africa."

The Itoula family is made up of Norbert's wife of 20 years, Julliette Itoula, and his children, Princia, Hughes, Adam, Norsí, Berthe, Jose, Rosi and Joyce.

CAR

TECHNOLOGY REPAIR

**Garantía de un Año
en Partes y Trabajo**

**Inspección de Dialsis
Computarizada**

Extranjeros
HONDA - TOYOTA
AUDI - SAAB - BMW
BENZ - JAGUAR - PEUGEOT
NISSAN - VOLVO - RENAULT

Nacionales
CHEVY - FORD - DODGE - PONTIAC

Nos Especializamos en:
FUEL INJECTION - COMPUTER TUNE UP
AIR CONDITIONING
HEATING - BRAKES - CV BOOT

**Reconstrucción
de motores**

**Reemplazo de
Clutch**

**Reconstrucción de
Transmisiones**

**SERVICIO DE
GRUA DISPONIBLE**

**Descuento para Estudiantes
Reparaciones pequeñas
y grandes**

*Abierto de Lunes a Viernes
Sábados (9:30-3:30pm)*
924 Winchester Rd.

(859) 255-3075

**10% OFF
LABOR**

(859) 255-3075 Expire 11/2006
924 Winchester Rd.

**10% OFF
BRAKE SERVICE**

(859) 255-3075 Expire 11/2006
924 Winchester Rd.



Diálogo con la policía

Por el Oficial
Miguel Rodríguez

By Officer
Miguel Rodríguez

Dialogue with the police

Participando con NLPOA

El Departamento de Policía de Lexington, fue invitado a participar en la trigésima tercera conferencia, de la Asociación Nacional de Policías Latinos por la Paz, para presentar su programa de "Lenguaje Avanzado." La conferencia fue en Las Vegas, NV del 9 de Octubre al 14 de Octubre, 2006. Esta fue una gran oportunidad para nosotros poder demostrar como hemos progresado el los últimos seis años. También nos dió, la oportunidad de compartir ideas, con otros departamentos, de como servir a la comunidad de una manera más efectiva, manteniendo un alto nivel de respeto mutuo entre la policía y la comunidad, y brindando un buen servicio.

La Asociación Nacional de Policías Latinos por la Paz, es la organización de policías latinos más grande en toda la nación, con más de 15,000 miembros. Dicha asociación fue fundada en el año 1972 en California, contando con más de 100 capítulos, incluyendo Puerto Rico. Alguna de sus metas, son educar a la comunidad a través del patrocinio y servicio, también al personal del orden.

Si quiere saber más acerca de la Asociación de Policías Latinos por la Paz puede visitar su página de Internet: www.nlpoa.org

Si tiene alguna pregunta para mí o desean que algún tema sea tratado en esta columna, dirijanlo por correo a:

Oficial Miguel Rodríguez
150 E Main St./ West Sector
Lexington, KY 40507
mrodrigu@lfucg.com

NLPOA Conference

ENGLISH

The Lexington Division of Police was invited to present their "Advance Language Program" at the 33rd annual National Latino Peace Officers Association (NLPOA) Training Conference which was held in Las Vegas, Nevada from October 11 to 14, 2006. This was a great opportunity for us as a police department to showcase how progressive we have been during the past six years. It also gave our department an opportunity to share ideas with other police departments on how to serve the community in a more effective way, while maintaining a higher level of mutual respect between the department and the community thus ensuring better service.

The National Latino Peace Officers Association is the largest professional Latino law enforcement association nationwide, with over 15,000 members. The association was founded in 1972 in California and has grown to over 100 chapters throughout the United States, including Puerto Rico. Some of their goals are to educate the community through service and mentorship, and to help in the professional development of law enforcement personnel. To learn more about the National Latino Peace Officers Association visit their web site at: www.nlpoa.org

If you have any questions or you would like a particular topic to be addressed in this column, send it by mail to:

Ofc. Miguel Rodríguez
150 E. Main St./ West Sector
Lexington, KY 40507
[Email: mrodrigu@lfucg.com](mailto:mrodrigu@lfucg.com)

no vemos números,
VEMOS UNA VIDA MEJOR.



Ven a "el 53" y abre tu
CUENTA DE CHEQUES
¡TOTALMENTE GRATIS!

- No se requiere un saldo mínimo mensual.
- Sin cargo mensual por servicio, ni cargo por cheque.
- Transacciones ilimitadas en cajeros automáticos Fifth Third ATMs. Dos transacciones al mes en otros cajeros ¡GRATIS!

entra
al **banco 53**
más cercano a ti

habla
en español con uno de
nuestros representantes

llama
al (859) 455-5228

EN "EL 53", EMPIEZA HOY A CONSTRUIR UN MEJOR MAÑANA

53 Fifth Third Bank



El cliente debe comprar los cheques. Se requiere un depósito mínimo de \$50 para abrir una Cuenta de Cheques Totalmente Gratis. Se hará un cargo de \$25 a las cuentas que se cierren dentro de un plazo de 180 días de la fecha de apertura de la cuenta. Se aplicarán cargos por cheque devueltos o por sobregiro en todas las cuentas de cheques. Fifth Third y Fifth Third Bank son marcas de servicio registradas de Fifth Third Bancorp. Miembro de FDIC. Entidad de Crédito para la Igualdad de Oportunidades para la Vivienda.

COPACABANA TRAVEL

"Su Agencia de Viajes Hispana"



Ofrece boletos de avión desde
**Louisville, Lexington
y Cincinnati a:**

México D.F....\$190 Salvador....\$295
Guadalajara..\$265 Guatemala..\$279
Monterrey....\$240 Bogotá.....\$410
León.....\$269 Nicaragua...\$435

Llámenos gratis al: **1-800-409-8494**
ó 1-770-237-0002

134 S. Clayton St. Suite 12 Lawrenceville, GA 30045

Precios basados en viaje sencillo de lunes a jueves, restricciones aplican

Espiritualidad con Paulo Coelho

Con permiso para La Voz

Mi tipo inolvidable

Cuando yo era niño acostumbraba leer una revista a la que mis padres estaban suscriptos; tenía una sección llamada “Mi tipo inolvidable” – donde personas comunes hablaban de otras personas comunes que habían tenido influencia en sus vidas. Claro que a aquella altura, con nueve o diez años, yo también había creado mi personaje marcante. Por otro lado, tenía seguridad de que en el decorrer de mis años este modelo iría a mudar, por lo tanto resolví no escribir a la tal revista sometiendo mi opinión (me quedo imaginando hoy, como ellos habrían recibido la colaboración de una persona con mi edad en esa época).

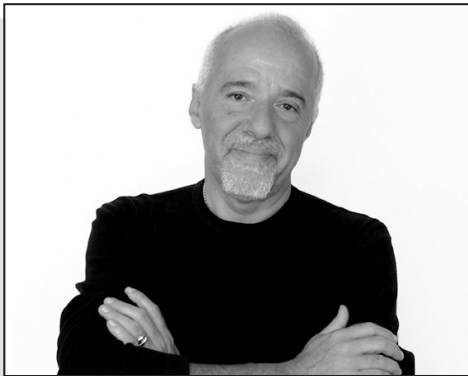
Los tiempos pasaron. Conocí mucha gente interesante que me ayudó en momentos difíciles, que me inspiró, que me mostró caminos que eran necesarios andar. Mientras tanto, los grandes mitos de la infancia, los más poderosos; pasan por períodos de desvalorización, de polémicas, de olvido – pero permanecen, surgiendo en las ocasiones necesarias con sus valores, sus ejemplos, sus actitudes.

Mi tipo inolvidable llamábase José, el hermano menor de mi abuelo. Nunca se casó, fue ingeniero durante mucho años y cuando se jubiló, resolvió vivir en Araruama, ciudad vecina de Río de Janeiro. Era allí que toda la familia iba a pasar las vacaciones con sus niños; tío José era soltero, no debía tener mucha paciencia para aquella invasión, pero era este el único momento en que podía dividir un poco de su propia soledad con los sobrinos-nietos. Era también inventor y para acomodarnos, resolvió construir una casa donde los cuartos solamente aparecían en el verano! Se apretaba un botón y del techo bajaban las paredes, de los muros solían las camas y los tocadores... y listo; cuatro dormitorios para acomodar a los recién llegados. Cuando terminaba el carnaval, las paredes subían, los muebles volvían a entrar en los muros y la casa volvía a ser un gran galpón vacío, donde acostumbraba guardar el material de su taller.

Construía coches. No apenas eso, sino que hizo un vehículo especial para llevar a la familia a la Laguna de Araruama – una mezcla de jeep con tren sobre neumáticos. Ibamos al mar, convivíamos con la naturaleza, jugábamos todo el día y siempre me preguntaba: “Porqué él vive aquí solo? Tiene dinero, podría vivir en Río!”. Contaba historia sobre los Estados Unidos, donde trabajaba en minas de carbón y se aventuraba en lugares nunca antes visitados. La familia acostumbraba decir: “ Es todo mentira” Vivía vestido de mecánico, y los parientes comentaban: “Debería tener ropas mejores”. Cuando la televisión entró en Brasil, compró un aparato que colocaba en la vereda, de modo que la calle entera pudiese ver los programas.

Me enseñó a amar lo que elegimos com el corazón.

Me mostró la importancia de hacer lo que uno desea, independiente de lo que los otros comenten. Me acogió cuando, adolescente rebelde, tuve problemas con mis padres. Um día él me dijo:
- Inventé el hidráulico (cambio automático de cambio de marchas en un auto). Fui a Detroit, entré en contacto con la General Motors, me ofrecieron 10.000 dólares en la hora o 1 dólar por auto vendido con este nuevo sistema. Tomé los diez mil dólares y viví los años más fantásticos de mi vida.
La familia decía: tío José vive inventando



My unforgettable character

When I was a child I used to read a magazine that my parents subscribed to, which had a section called “My unforgettable character” for common people to talk about other common people who had influenced their lives. Of course, at that age (nine or ten), I also had already created my influential personality. On the other hand, I was certain that over the years this model would change, so I decided not to write to the magazine and submit my opinion (today I wonder how in those days they would have received the collaboration of someone my age).

Time has passed by. I have met many interesting people who have helped me at difficult moments and inspired me and shown me paths that had to be traveled. However, the great myths of childhood have always proved more powerful; they go through periods of devaluation, contestation and oblivion, but they remain, appearing on necessary occasions with their values, examples and attitudes.

My unforgettable character was called José, my grandfather’s youngest brother. He never married, worked as an engineer for may years, and when he retired he decided to live in Araruama, a city near Rio de Janeiro. That is where the whole family went to spend the summer holidays with the children. Uncle José was a bachelor, so he probably did not have much patience with that invasion, but that was the only moment when he could share a little of his

cosas, no le crean. Y, aún teniendo una gran admiración por sus aventuras, por su estilo de vida, por su generosidad, no creí en esta historia. Conté esto para el periodista Fernando Moraes, apenas porque tío José era y es mi tipo inolvidable.

Fernando resolvió conferir, y esto es lo que encontré (el texto está editado pues es parte de un gran artículo):

“El primer cambio automático fue inventado por los hermanos Sturtevant de Boston en 1904. El sistema no funcionaba a contento porque los pesos frecuentemente se alejaban mucho. Pero fue la invención de los brasileños Fernando lehly de Lemos e José Braz Araripe, vendida à GM en 1932, que contribuyó para el desenvolvimiento del sistema hidráulico lanzado pela GM en 1939.”

Con millones de coches hidráulicos siendo producidos todos los años, la familia – que nunca acreditara en nada, y encontraba que tío José se vestía mal – hubiera quedado con una fortuna incalculable. Que bueno que él gastó sus diez mil dólares en años felices!

Spirituality By Paulo Coelho

ENGLISH

loneliness with his grandnephews and nieces. He was also an inventor, and to accommodate us he decided to build a house where the rooms only appeared during the summer! He pressed a button and the walls descended from the roof, the beds and cupboards emerged from the outer walls, and there we had four bedrooms to lodge the newly-arrived! When Carnival was over, the walls were raised, the furniture went back inside the outer walls and the house was once more a big empty shed where he kept material for his workshop.

He built cars. Not just that, but he made a special vehicle to take the family to Araruama Lake – a mixture of jeep and train on tires. We went swimming, lived close to nature, spent the whole day playing, and I always wondered: “But why does he live here all alone? He has money, he could live in Rio!” He told stories of his trips to the United States, where he had worked in coal mines and ventured to places never visited before. The family used to say: “It’s all lies”. He was always dressed as a mechanic, and all the relatives commented: “He should get himself some decent clothes”. As soon as television came to Brazil, he bought a set and put it on the sidewalk so that the whole street could see the programs.

He taught me to love things done with the heart. He showed me the importance of doing what you wanted to do, regardless of what the others said. He sheltered me when as a rebellious adolescent I had problems with my parents. One day he told me:

“I invented the hydramatic (the automatic gear shift in a car). I went to Detroit, got in touch with General Motors; they offered me US\$ 10,000 on the spot or one dollar for every car sold with this new system. I took the ten thousand and lived the most fantastic years of my life.”

The family used to say: “Uncle José is always inventing things, don’t believe him.” And although I felt deep admiration for his adventures, for his style of life, for his generosity, I did not believe that story. I told journalist Fernando Moraes about it only because Uncle José was my unforgettable character.

Fernando decided to do some checking and here is what he came up with (the text has been edited, because it is part of a long article):

“The first automatic gear shift was invented by the Sturtevant brothers from Boston in 1904. The system did not work satisfactorily because of a problem with weight. But it was the invention of Brazilians Fernando lehly de Lemos and José Braz Araripe, sold to GM in 1932, that contributed to the development of the hydramatic system launched by GM in 1939.”

With millions of hydramatic cars being turned out every year, the family who never believed in anything and thought that Uncle José dressed badly could have inherited an incalculable fortune. How good it is to know that he enjoyed some happy years spending his ten thousand dollars!

MAXWELL STREET LEGAL CLINIC ASISTENCIA LEGAL DE MAXWELL

LOCALIZADA EN

315 Lexington Avenue
Lexington, KY 40508
Tel: 859.233.3840
Fax: 859.233.3840

Ofreemos asistencia legal a personas con salarios bajos en los asuntos de: Inmigración, Empleo, Algunos otros asuntos legales. En algunos casos, cobramos una cantidad mínima para nuestros servicios, dependiendo en su sueldo.

Ofreemos asistencia legal en español. Algunos de nuestros abogados hablan español y tenemos intérpretes.

We offer legal assistance to low-income clients in the following areas: Immigration Employment Some other legal matters. We may charge a small fee for our services, depending on your income.

We offer legal assistance in Spanish. Many of our attorneys speak Spanish and we have translators.

Si tiene interés en contribuir su tiempo o dinero al trabajo de la Clínica Legal, por favor contacte a Marilyn Daniel o Cori Hash al (859) 233-3840.

If you would be interested in contributing time or money to the work of Maxwell Street Legal Clinic, please contact Marilyn Daniel or Cori Hash at (859) 233-3840.

Espiando sobre la Salud en Lexington



De acuerdo a las innumerables amenazas en contra de la salud que existen, nuestro detective, el Dr. Sabelotodo, ha decidido deambular por las calles de Lexington. Este mes se sorprendió al saber que:

**La DIABETES es la segunda causa mas común
Por la que vienen los pacientes al
Bluegrass Farmworker Health Center**



**Si UD padece de diabetes, no deje que lo controle,
¡Tome al toro por los cuernos!**

**Hable con su proveedor de salud para crear un
Plan Personal para Vivir Sano con la Diabetes:**

◆ **Cuídese a si Mismo**

- Revise su nivel de glucosa regularmente
- Tome sus medicamentos cada día
- Consulte con su proveedor de salud regularmente
- Asista a pláticas de salud enfocadas en la diabetes

◆ **Mantenga una Dieta Buena**

- Mida el tamaño de las porciones de comida
- Controle la cantidad de carbohidratos que consume
- Busque comida baja en sodio, grasa y colesterol

◆ **Haga Ejercicio**

- Incremente su ejercicio hasta hacer 30 minutos diario
- Busque maneras nuevas y divertidas de hacer ejercicio:
Por ejemplo: muévase mientras está viendo su telenovela favorita, baile con amigos, etc.

Bluegrass Farmworker Health Center

1306 Versailles Road, suite 120 • Lexington, Kentucky 40504 • (859) 259-2635
Llamada gratis: 1-877-La Salud (1-877-527-2583)

Pasteles-Pasteles

Para toda ocasión
con cualquier personaje,
forma y sabor

Para más información llamar al:

(859) 245-4529

La Receta The Recipe Pan de Muerto



ENGLISH

Ingredientes:

Una taza y media de harina
Media taza de azúcar
Una cucharadita de sal
Una cucharada de semillas de anís
Dos paquetitos de levadura
Media taza de leche
Media taza de agua
Media taza de mantequilla
Cuatro huevos
Entre tres y cuatro - media tazas de harina

Procedimiento:

Mezcle todos los ingredientes secos menos las 3 - 4 1/2 tazas de harina.

En una olla caliente la leche, el agua y la mantequilla. Añada la mezcla líquida a la mezcla de ingredientes secos.

Bátalo bien.

Agregue los huevos y una taza y media de harina. Bátalo bien.

Agregue el resto de la harina poco a poco. Sobre una tabla enharinada, amase por unos 9 - 10 minutos la mezcla.

Ponga la masa en un recipiente engrasado, y deje que levante hasta que haya doblado su tamaño (aproximadamente hora y media al nivel del mar).

Para que la masa se encoja, déle puñetazos y fórmela de nuevo con unos "huesos" de masa encima para decorarla.

Deje que levante una hora más.

Hornee a 350 degrees F (175 degrees C) por unos 40 minutos.

Después de hornearlo, espolvoréele azúcar glas y azúcar coloreado.

Ingredients:

1 1/2 cups of flour
1/2 cup of sugar
1 teaspoon of salt
1 tablespoon of anise seed
2 packets of dry yeast
1/2 cup of milk
1/2 cup of water
1/2 cup of butter
4 eggs
3 - 4, 1/2 cups of flour

Procedure:

Mix all dry ingredients together except the 3 - 4 1/2 cups of flour.

In a small pan, heat the milk, the water, and the butter. Add the liquid mixture to the dry mixture.

Beat well.

Mix in the eggs and 1 1/2 cups of flour. Beat well.

Put in the rest of the flour, little by little.

Knead the mixture on a floured board for 9 - 10 minutes.

Put the dough in a greased bowl and allow it to rise until it has doubled in size (about an hour and a half at sea level)

Punch the dough down and reshape it with some "bone" shapes on top to decorate it.

Let it rise another hour.

Bake at 350 degrees F (175 degrees C) for about 40 minutes.

After baking, sprinkle it with confectioner's sugar and colored sugar.



(21 MAR-20 ABR)

ARIES

Los astros auguran el cumplimiento de algunos sueños. Ten cuidado con obsesionarte con tus fantasías y deseos. De ser así, estarás bajo tal enfado que sólo te expresarás en forma destructiva.



(21 ABR-21 MAY)

TAURO

Necesitas reconsiderar tus puntos de vista y analizar el de los otros. Reconoce los errores que cometes. Ponte en los zapatos de los demás para que no te aferres sólo a tu exclusivo punto de vista.



(22 MAY-21 JUN)

GÉMINIS

Toma distancia emocional respecto de tus problemas para cambiar la perspectiva errónea y así solucionarlos correctamente. Sé cauto en aquellos proyectos en los que tengas socios.



(22 JUN-22 JUL)

CÁNCER

Adáptate al cambio para liberarte del pasado. El desapego te permitirá soltar para sentirte libre y feliz. Sé bondadoso y paciente hasta contigo mismo. Llevarás una mejor relación con tu familia.



(23 JUL-23 AGO)

LEO

Te sentirás fortalecido y confiado en el presente y en el futuro. Es momento de aceptar el cambio. Pasa a la siguiente fase. Cumple con tus actividades laborales, pero sin excederte.



(24 AGO-22 SEPT)

VIRGO

La prisa impedirá que hagas bien las cosas. Deja que pase el tiempo. Todo se aclarará por sí solo. Hoy descubrirás si tomaste una buena o mala elección amorosa y podrás rectificar el camino.



(23 SEPT-23 OCT)

LIBRA

Colabora con la liberación. Deja el pasado atrás. Quieras o no, el cambio ocurrirá. Prepárate y sé generoso para recibir lo que se está gestando para ti y que tú sabes que mereces y necesitas.



(24 OCT-22 NOV)

ESCORPIÓN

Viajar da la oportunidad de que los lugares que visitas entren en tu corazón. No pierdas conexión con tu tierra natal. Se te revelarán partes de ti mismo.



(23 NOV-22 DIC)

SAGITARIO

Cuida tu estado de ánimo. Los astros pueden inducirte una depresión. Cruza las fronteras de tu cotidianidad. Cambia tu rutina y tus hábitos. El viaje físico representa el movimiento del alma.



(23 DIC-20 ENE)

CAPRICORNIO

Los astros inducirán un recorrido por diversas tierras. Hazlo con la humildad del peregrino. Rompe con los patrones que te rigen. Sumérgete en paisajes diferentes. Explora nuevas costumbres.



(21 ENE-18 FEB)

ACUARIO

Atraviesas por una sensación de pérdida. Continúan los trastornos de sueño. Rinde tu ego. Eleva tu intelecto. Percibirás una diferencia significativa. Disfrutarás de experiencias inolvidables.



(19 FEB-20 MAR)

PISCIS

Es tiempo de sanar tu conexión con esa persona que está tan presente en tu corazón, aunque te esfuerces en negarlo. Limpia el camino de tus relaciones personales para que puedas encontrar nuevos senderos.



(21 MAR-20 ABR)

The stars assure that some dreams come true. Be careful not to obsess over your fantasies and desires. If you do, you will be so troubled that you will only express yourself in destructive ways.



(21 ABR-21 MAY)

You need to reconsider your point of view and analyze that of others. Recognize the mistakes you make. Put yourself in others' shoes, so that you are not tied only to your position.



(22 MAY-21 JUN)

Emotionally distance yourself from your problems in order to change the mistaken perspective and correctly solve them. Be careful in those projects that you have with partners.




(22 JUN-22 JUL)

Adapt to change in order to free yourself from the past. That detachment from the past will allow you to let go and feel free and happy. Be kind-hearted and patient with yourself. You will have a better relationship with your family.



(23 JUL-23 AGO)

You will feel strengthened and confident in the present and the future. It is time to accept the change, pass to the next phase. Finish your work-related activities, but don't over do it.



(24 AGO-22 SEPT)

Being in a hurry will keep you from doing things right. Let time pass. Everything will clear up. Today you will discover if you chose a good or bad love and you can rectify the path you are on.



(23 SEPT-23 OCT)

Collaborate with liberation. Leave the past behind you. Whether or not you want it to, the path will appear. Prepare yourself and be generous in order to receive what is next for you and what you know that you deserve and need.



(24 OCT-22 NOV)

Take advantage of the fact that the places you visit enter your heart. Don't lose connection with your native soil. It will reveal things about you.



(23 NOV-22 DIC)

Be aware of your moods. The stars could cause you some depression. Go outside your everyday borders. Change your routine and habits. The physical journey represents the movement of the soul.



(23 DIC-20 ENE)

The stars will lead you to diverse lands. Make the pilgrimage with humility. Break the cycles that rule you. Submerge yourself in the different landscapes. Explore new customs.



(21 ENE-18 FEB)

You will have the feeling of being lost. Your sleep will continue to be disturbed. Overcome your ego. You will perceive a significant difference. You will have unforgettable experiences.



(19 FEB-20 MAR)

It is time to heal your connection with that person who is so present in your heart, even though you try to deny it. Clean up your personal relationships in order to find new pathways.

SU-DO-KU

Producidos para La Voz en exclusiva por Mirek Trusczyński , Victor Marek y Raphael Finkel.

Llene el cuadro de tal forma que cada fila, cada columna y cada una de cajas 3x3 contenga los números 1 hasta el 9. Mire el ejemplo.

Eso es todo lo que usted necesita para llenarlo.

Fill in the grid so that every row, every column, and every 3x3 box contains the digits 1 through 9.

That's all there is to it.

	A	B	C	D	E	F	G	H	I
a	7							4	8
b	5			1	2			9	
c		8				5			
d		1							3
e		7			9				4
f				7	8				
g							3		
h	1		4					5	
i	8					9			1

La mascota de la quincena

The pet of the week




Foto por La Voz

“Wilson”

Wilson es un gato nacido en Lexington, y vive al lado de su mejor amigo el gato Calvin.

Wilson is a cat born in Lexington and lives with his best friend, Calvin the cat.

La Voz de Kentucky

La Voz de Los Jóvenes

DIA DE MUERTOS

La celebración del Día de Muertos es una combinación de nuestras raíces prehispánicas y las costumbres católicas.

Lo celebramos el día 2 de noviembre con visitas al cementerio o poniendo un altar de muertos en nuestra casa, para recordar a nuestros seres queridos.

La tradición dice que este día las almas de los muertos visitan a sus parientes en el mundo de los vivos. La comida y bebida de los altares son las preferidas del difunto y las comparte con sus familiares vivos. El pan de muerto, los tamales, las enchiladas y el atole son la comida que se pone en los altares. Otras cosas en las ofrendas son las veladoras que les indican a los muertos el camino para encontrar su altar. Las flores de cempasúchil son típicas en la decoración de los altares así como el papel picado.



Fotos por La Voz

ENGLISH

DAY OF THE DEAD

The celebration of the Day of the Dead is a combination of our pre-Hispanic roots and Catholic customs.

We celebrate the day of November 2 with visits to the cemetery or making an altar for the dead in our home to remember our loved one.

The tradition says that on that day the souls of the dead visit their family in the world of the living. The food and drink on the altars are the favorites of the deceased and they shared them with their living families. The bread of the dead, tamales, enchiladas and the atole are foods that people place on the altars. The candles on the altars guide the dead to their altar. Marigolds and papel picado are typical decorations.



Fotos por La Voz

Voz del futuro

José Manuel "Pepe" Niño

de Río Grande, Zacatecas y vive en Léxington. José quiere ser cantante o artista cuando crezca.

José Manuel "Pepe" Niño

is from Rio Grande, Zacatecas and lives in Lexington. He wants to be a singer or an artist when he grows up.



ENGLISH

UN PERSONAJE DIFERENTE

Las calaveras son importantes en los altares de la celebración del Día de Muertos. De todas las calaveras la estrella es la Catrina. Este personaje diferente fue creado por el dibujante, pintor y grabador José Guadalupe Posada, quien se dedicó a pintar a los personajes importantes de la sociedad mexicana a principios del siglo XX.

La Catrina es una representación cómica de las mujeres elegantes de le época del presidente Porfirio Díaz. Esta mujer está muy elegantemente vestida con un gran sombrero de plumas.

Muchos niños participan en el ballet del Día de los Muertos.

Many children participate in the Day of the Dead ballet.



Fotos por La Voz

Respuesta:

1	2	4	6	5	3	7	6	8	1
6	5	8	7	9	4	2	3	1	4
7	9	3	4	1	8	6	5	2	8
5	1	9	3	8	7	2	6	4	1
4	8	2	1	6	9	5	7	3	6
3	7	6	2	4	5	8	1	9	4
2	3	1	5	7	4	9	8	6	3
9	6	7	8	2	1	3	4	5	7
8	5	9	6	3	6	1	2	7	4
I	H	G	F	E	D	C	B	A	



Fotos por La Voz



**VIERNES
10 NOV.**

**LEXINGTON
CONVENTION
CENTER**

El Bailazo del año

Porque tú lo pediste

LOS HOROSCOPOS

DE DURANGO

Para más Info:
(859) 229-5187

ADAMAS

CORALILLO

MISTERIO del Norte

Servicio de Fotografía

Para todos sus eventos sociales
la mejor calidad digital
al mejor precio
Somos profesionales

llame para más información al (859) 245-4529

GTS Staffing

**We Have Workers
Tenemos Trabajo**

Lexington 577 W. Main St
Lexington, KY 40507
(859) 225-6575

Louisville 4200 Bishop Lane
Louisville, KY 40218
(859) 581-0058

HAMILTON-RYKER COMPANY
COMPLETE HUMAN RESOURCES

**Navidad y Año nuevo
estarán aquí muy pronto**

**Empieza a ahorrar
dinero desde hoy**

**Hamilton-Ryker
tiene posiciones de inmediato.**

**Aplica en nuestra
oficina en Versailles
hoy mismo.**

Direcciones:
Tome la calle Versailles hasta el pueblo de Versailles, doble a la derecha el la desviación a la carretera US 60, entre a la primera fabrica a mano derecha. La oficina esta en el edificio Azul.

Marco's Used Tires

**iComo en
Nuestros
Países!**

**Servicio
de Grúa
Las
24 Hrs.
533-5073**

**Ahora Contamos con
Servicio
de Mecánica
en General
Y Electromecánica
Fuel Injection**

- Instalación de Auto Estereos
- Lavado de Motor
- Venta de Carros

(859) 455-9661

**310 Newton Pike
Lexington KY
Salida #9 del New Circle
Abierto de lunes a sábado 9-7pm**

EMPLEOS**SE NECESITA-OPERADORES DE
COSTURA**

Experiencia en costura es una ventaja, aunque brindamos entrenamiento a la persona correcta. Aplique en persona en 400 Delta Dr. Nicholasville, KY (Detrás de la estación de bomberos #2- En el parque Industrial.)

RENTA**DEPARTAMENTOS EN RENTA**

Apartamento duplex de dos recámaras para renta en el lado norte de la ciudad. Calle 7ma cerca de Limestone. La renta es \$330 por mes más utilidades. El depósito es de \$200. Alfombras nuevas, nuevos armarios y blancos. Estacionamiento privado. No mascotas. El dueño habla un poquito de español.

Northside, two bedroom duplex unit for rent. On Seventh Street near Limestone. Rent is \$330 per month plus utilities. Deposit is \$200. New carpet, new cabinets, new appliances. Private, off street parking. No pets. Owner speaks a little Spanish. Call 229-6911.

EMPLEOS**OPORTUNIDADES DE EMPLEO**

The Lexington Fair Housing Council seeks a motivated, detail-oriented individual to work with underrepresented communities throughout the state of Kentucky assisting individuals who believe they are the victims of housing discrimination. This position will be based in Lexington, Kentucky, but will require extensive travel throughout Kentucky. Applicant must be bi-lingual. Salary: \$12.00 an hour. This is a part-time position with some flexibility in hours (approximately 20-30 hours/week). Apply in writing to: Lexington Fair Housing Council Search Group, 207 E. Reynolds Rd. Suite 130 Lexington, KY 40517

Apply by e-mail to:
crosbylfhc@hotmail.com

Para contactarnos, ver galerías
fotográficas y leer más noticias
visítanos en:

www.lavozky.com

GOLDEN MULTISERVICIOS

RALPH'S TAX SERVICE

**NO PIERDAS
TU DINERO**



**Todavía puedes hacer tus taxes
2003 • 2004 • 2005**

Taxes o Impuestos • Tax ID (ITIN)

Notarizaciones • Traducciones

Aseguranzas • Ventas de casas

Aperturas de nuevos negocios y mas

Oficina #1

340 E New Circle Ste 110

Tel: 859.293.0007

Fax: 859.293.0017

Cel: 859.492.7797

Oficina #2

120 E Reynolds Rd. Ste 1

Tel: 859.273.0053

Fax: 859.273.0031

Cel: 859.402.4442

Librería Manantial de Vida

Tenemos una gran variedad de productos cristianos

- Musica: Marcos Witt, Jesus Adrian Romero, Funky y mas
- Libros: John Maxwell, Joyce Meyer, Claudio Freidzon
- Novedades: Pergaminos, llaveros, Cuadros
- Películas • DVD • Novedades para Niños



340 E New Circle Rd. #110

Tel: 859.293.0007

Fax: 859.293.0017

manantial1968f@yahoo.com

1440am RadioVida

Tu Música. Tu Vida. Tu Radio.

*El único show en el centro de Kentucky
con noticias en español, el clima, deportes,
y peticiones en vivo.*

Lunes a Viernes 8 am-5 pm

Sábados de 8:00 am hasta las 6:00 pm

Domingos 8:00 am a 5:00 pm

Estudio (859) 987-1440
Oficina (859) 420-5544



Iglesia Hispana Bethel

Sirviendo a Jesucristo el Señor con Excelencia

*Un nuevo nombre en la comunidad,
pero con un amigo de la comunidad.*

Le invitamos a nuestros servicios semanales.



Rev. Dr. Alberto Carrillo
B.Th., M.Th., D.C.C., D-CPC
*Diplomate, Certified Family
Psychotherapist and Counselor.*

Domingos
2:00 PM Escuela Dominical
3:00 PM Alabanza y Adoración
Sabados
7:00 PM Reunión de jóvenes
Jueves
7:00 PM Estudio Biblico
Martes
7:00 PM Reunión de Hogares



Iglesia Hispana Bethel
1455 Bryan Avenue
(Frente al Kroger de New Circle)
Lexington, KY 40505
Tel: 859-421-1914

Juntos Hacia la Cima

Ahora, pues, ninguna condenación
hay para los que están en Cristo
Jesús, los que no andan conforme a
la carne, sino conforme al Espíritu.

Romanos 8:1

**EL LICENCIADO
LATINO:**

SANTANA



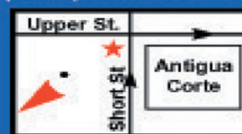
***Heridas de
automóviles**

***Heridas de
trabajo**

***Negligencias
de Médicos,
Hospitales y
Clínicas**

**Si no conseguimos recompensa
cobramos nada**

(859) 254-5700 — 1-800-575-5864



Joshua E. Santana, PSC.
Licenciados / Abogados
Suite 600 The Lexington Bldg.
201 West Short St. Lexington

GASTOS DE LA CORTE Y DEL CASO SON LA RESPONSABILIDAD DEL CUENTE
This is an advertisement by a lawyer • Esto es un anuncio de un licenciado

Garantizamos una cuenta
para todos con una identificación válida y con fotografía

Depósito Directo

Reciba su cheque de trabajo más rápido, ¡sin cargos para cambiarlo!



¡Viva! Cuenta Corriente

- Tarjeta de cheques gratis con el símbolo de MasterCard
- No necesita tener un balance mínimo
- No tiene cargo mensual
- Abra la cuenta con su "Matrícula Consular" o dos tipos de identificación oficial y vigente (pueden ser de su país nativo)

Cuenta Ultra Cash

- Cuidamos su dinero en una cuenta segura y garantizada hasta \$100,000 por persona
- Obtenga su dinero cuando lo necesite a través de los cajeros automáticos con la tarjeta Ultra Cash
- Tarjeta adicional gratis para hacer transferencias por sólo \$2.00

**REPUBLIC
BANK & Trust
Company**

Miembro del FDIC

www.republicbank.com

Comuníquese con nosotros usando los números siguientes:

Louisville e Indiana	Shelbyville y Frankfort	Lexington y Georgetown
Nicole Vázquez	Summer Milliner	Enrique Mendoza
502-561-7195	1-888-708-2500	1-866-550-5531

Para información de préstamos hipotecarios comuníquese con Sonia Perez al 502-420-1824

Representantes bilingües y cajeros automáticos en español

